

FIRE!!

23a Mostra Internacional
de Cinema Gai i Lesbià

Del 7 al 17 de juny de 2018
Institut Francès. Barcelona
www.mostrafire.com

 **casal lambda**

és la
teva
vida





Descubre el Alma

AlmaHotels
Barcelona - Pamplona

www.almahotels.com

FIRE!!

Equip FIRE!!

Antoine Leonetti, codirector
Joako Ezpeleta, codirector
Gregorio Soria, imatge gràfica
Jorge Vañó, curtmetratges
Verónica Carracedo, disseny web i webmaster
La Costa Comunicació, comunicació i premsa
Jonás Torres, comunicació
Elena Gutiérrez, xarxes socials

www.mostrafire.com

@mostrafire

Organitza:

casal lambda

Casal Lambda
 Av. del Marquès de l'Argentera, 22
 08003 Barcelona
 Tel. 93 319 5550
 Fax. 93 310 3035

President: Emilio Ruiz
 Vicepresident: Jordi Samsó
 Secretari: Sergi Cubell
 Tresorer: Jordi Font
 Administrador: Aran Jiménez
 Vocals: Joan Jurado, Ramón Munt,
 Josep Maria Ricart, Francesc Ripoll

Amb el suport de:

**INSTITUT
FRANÇAIS**
BARCELONA

Ajuntament de Barcelona

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Diputació de Barcelona

CASA ASIA

FUNDACIÓN LAIE

U.S. Consulate General Barcelona

Consorci General de Síndic i Acadèmia de Castellonès i Valencianès

Col·labora:

fundación la casa y el mundo

MARTÍ

ALMA

Cultura Franca

Institut de Cultura de Barcelona

Catalunya Film Festivals

AN MISTIA

LA CASA DEL CINE

ALMA Barcelona

Cultura Franca

CASA ASIA

Las Fernández

AMERICANA

FILMIN

Pride

Museu d'Història de Catalunya

CAMÕES

Círculo Américo Catalán

Asociación de Escritores de Aragón

XIP XIC

Pride

Mitjans de comunicació:

betevé

TR3SC

JOVE

El Club de Cultura

Agraïments

Joaquín Ausejo Asiáin, Alan Cabañas, Xavi Camós, Mar Canet, Nina Carreras, Martí Carreras, Paloma Cordón, Daniel Compte, Rodrigo Escamilla, Berta Fernández, Francesc Gonzalo, Menene Gras, Joan Manel Jubany, Nori Furlán, Xavier Lezcano, Josep Maria Machado, Ester Marquina, Carlos Mayor, Willy Melguizo, Alan Moore, Eloi Morte, Adriana Ribas, Cristina Rius, Margarida Sala, Víctor Sastre, Antti Savinen... L'equip de voluntariat del Casal Lambda. AMPGIL. A tots els que hem pogut oblidar. A tots els espectadors que ens acompanyen cada any.

Seccions de la Mostra

Seus, horaris i preus

Sessions de cinema

Sessions de cinema a l'Institut Francès

Moià, 8. Tel. 93 567 7777
www.institutfrances.org

Nit inaugural **LOVE, CECIL**

Dijous 7 de juny, 20.30 h
Preu: 5 euros

Altres projeccions a l'Institut Francès
Del 8 al 17 de juliol, a partir de les 16.30 h
Preu a taquilla: 1 passí, 7 euros; 4 passis, 24 euros
Venda anticipada a www.mostrafire.com

Gaudiu de la terrassa amb el càtering del FIRE!!

Sessions de cinema al Cinema Girona

Girona, 175. Preu: 6 euros

Sessió de curts FIRE!! en curts
Dissabte 9 de juny, 18.00 h

Projeccions del cicle **A l'Est de l'Edèn**
UNVEILED
Divendres 22 de juny, 20.00 h

WHITE NIGHTS

Dissabte 23 de juny, 20.00 h

FATHERS

Divendres 29 de juny, 20.00 h

DAD IS PRETTY

Dissabte 30 de juny, 20.00 h

La Casa del Cine, on FIRE!!

Plaça Joanic, 6. Entrada lliure

Projecció de **Els millors curts de l'edició FIRE!! 2017**
Dilluns 4 de juny, 20.00 h

FIRE!! a la fresca al Raval

Raval Verd Plaça de Salvador Seguí

www.facebook.com (Raval VERD)

Diumenge 3 de juny
22.00 h: projecció de
QUEERAMA
Entrada gratuïta

FIRE!! en gira

FIRE!! a Santa Coloma de Gramanet "Mostra't orgullosa!"

Biblioteca de Singuerín
Plaça Sagrada Família, s/n
Entrada gratuïta. Col·loqui al finalitzar

MARIO

Dimecres 13 de juny, 12.00 h

Programa educatiu

Institut Francès

Moià, 8
Entrada gratuïta
Projeccions seguides d'una taula rodona amb diversos convidats

Dilluns 11 de juny, 18.30 h

VIH i seropositivitat
Projecció dels curtsmetratges
POSITIV i **POSITIV YOUTUBERS**

Dimarts 12 de juny, 18.30 h

Identitat i identitat de gènere, en joves i adolescents
Projecció dels curtsmetratges
NO SOY EL, OH NO PEDRO, TARRO, LA CLASE DE BAILE i **VESTIDO NUEVO**

Dimecres 13 de juny, 18.30 h

Esports i homofòbia
Projecció dels curtsmetratges
ZAYA, FUERA DE LUGAR, THE BRIGHTON KOP i **CLAN**

FIRE!! en escena

Performance **SEXOFICCIÓN** de Radio CAVaret

Bar del Toro
Sant Vicenç, 13
Divendres 1 de juny, 19.00 h
Entrada inversa (pagues el que vulguis després de la performance)
Preinscripcions en radiocavaret@gmail.com
Aforament limitat

Espectacle **Trans-Art Cabaret**

Institut Francès
Moià, 8
Dissabte, 2 de juny, 21 h
Entrades anticipades a Ticketea (8 €) o a la taquilla abans de l'espectacle (10 €)

Més FIRE!!

Master class: **La gestió dels festivals de cinema**

amb Antoine Leonetti

La Casa del Cine

Plaça Joanic, 6
Dijous 31 de maig, 19.00 h
Entrada lliure

Performance i exposició **Sense títol fix**

de l'artista plàstica Thilleli Rahmoun

Institut Francès de Barcelona

Moià, 8
Del 7 al 30 de juny.
De dilluns a divendres, de 9.00 h a 21.00 h.
Dissabte i diumenge durant la Mostra, de 16.00 h a 21.00 h
Entrada lliure

Vine a fer el vermut amb el FIRE!! i la Casa Mariol!

Diumenge 10 de juny, 13.00 h
Terrassa de l'Institut Francès
1 vermut + 1 tapa: 2 €

31^{MAIG} DIJOUS

La Casa del Cine

19.00 h **Master Class:**
La gestió de festivals de cinema

1^{JUNY} DIVENDRES

Bar del Toro

19.00 h **Performance SEXOFICCION**

2 DISSABTE

Institut Francès

21.00 h **Espectacle Trans-Art Cabaret**

3 DIUMENGE

Plaça de Salvador Seguí, Raval

22.00 h **QUEERAMA**
Regne Unit, 2017 Estrena a Espanya
70' DOCUMENTAL VO ENG, subt. ESP

4 DILLUNS

La Casa del Cine

20.00 h **ELS MILLORS CURTS DEL FIRE!! 2017**
CURTMETRATGES

7 DIJOUS

Institut Francès

19.00 h **Inauguració de l'exposició Sense títol fix, de Thilleli Rahmoun**

20.30 h SESSIÓ INAUGURAL
LOVE, CECIL
EUA, 2017 Estrena en cinema a Espanya
98' DOCUMENTAL VO ENG, subt. ESP & CAT

22.30 h **Copa d'inauguració**

8 DIVENDRES

Institut Francès

16.30 h **MA VIE AVEC JAMES DEAN**
França, 2017 Estrena a Espanya
108' LLARGMETRATGE VO FR, subt. ESP & CAT

18.30 h **ENTRE DEUX SEXES**
França, 2017 Estrena a Espanya
67' DOCUMENTAL VO FR, subt. ESP & CAT
Precedit del curt **CALAMITY**

20.30 h **MARVIN OU LA BELLE ÉDUCATION**
França, 2017 Estrena a Espanya
115' LLARGMETRATGE VO FR, subt. ESP & CAT

22.30 h **HOY PARTIDO A LAS TRES**
Argentina, 2017 Estrena a Barcelona
96' LLARGMETRATGE VO ESP

9 DISSABTE

Cinemes Girona

18.00 h **FIRE!! en curts**
95' CURTMETRATGES Secció oficial

Institut Francès

16.30 h **1:54**
Canadà, 2016 Estrena a Espanya
106' LLARGMETRATGE VO FR, subt. ESP & CAT

18.30 h **VIDA I MORT D'UN ARQUITECTE**
Espanya, 2017 Estrena en cinema a Barcelona
54' DOCUMENTAL VO CAT
Precedit del curt **TARDE PARA EL RECREO**

20.30 h **MARIO**
Suïssa, 2018 Estrena a Espanya
119' LLARGMETRATGE VO ALE, subt. ESP & CAT
Amb la presència del director, **Marcel Gisler**,
i l'actor **Aaron Altaras**

22.45 h **THE FEELS**
EUA, 2017 Estrena a Barcelona
90' LLARGMETRATGE VO ENG, subt. ESP
Presentat per **Xavier Lezcano** i **Josep M. Machado**,
directors de l'**Americana Film Festival**
Precedit del curt **I LIKE GIRLS**

10 DIUMENGE

Institut Francès

13.00 h **Vine a fer el vermut amb el FIRE!! i la Casa Mariol!**
1 vermut + 1 tapa: 2 €

16.30 h **A CIDADE DO FUTURO**
Brasil, 2016 Estrena a Barcelona
76' LLARGMETRATGE VO POR, subt. ESP
Precedit del curt **POP ROX**

18.30 h **THE BOOK OF GABRIELLE**
Regne Unit, 2016 Estrena a Barcelona
80' LLARGMETRATGE VO ENG, subt. ESP
Precedit del curt **NATALIE.D**
Amb la presència d'**Angèle Béraud**,
directora de **NATALIE.D**

20.30 h **THE MARRIAGE**
Kosovo, Albània, 2017 Estrena a Espanya
97' LLARGMETRATGE VO ALB, subt. ESP & CAT

22.15 h **LOS MODERNOS**
Uruguai, 2016 Estrena a Espanya
135' LLARGMETRATGE VO ESP
Amb la presència de la directora, **Marcela Matta**

11 DILLUNS

Institut Francès

18.30 h **VIH i seropositivitat** Programa educatiu
Curtmetratges **POSITIVE** i **POSITIVE YOUTUBERS**
Taula rodona amb diversos convidats

20.30 h **1985**
EUA, 2018 Estrena a Espanya
85' LLARGMETRATGE VO ENG, subt. ESP & CAT
Precedit del curt **WREN BOYS**

22.30 h **GENDERBENDE**
Holanda, 2017 Estrena a Barcelona
68' DOCUMENTAL VO HOL, subt. ESP
Precedit del curt **CIRUELA DE AGUA DULCE**

12 DIMARTS

Institut Francès

18.30 h **Identitat de gènere, en joves i adolescents**
Programa educatiu
Curtmetratges **NO SOY ÉL**, **OH NO PEDRO**,
TARRO, **LA GLASE DE BAILE** i **VESTIDO NUEVO**
Taula rodona amb diversos convidats

20.30 h **THEY**
EUA, 2017 Estrena a Catalunya
80' LLARGMETRATGE VO ENG, subt. ESP & CAT
Precedit del curt **SOY ALEX**
Amb la presència de **Itzuri Sánchez** i **Joss Manz**,
directors del curtmetratge **Soy Alex**

22.30 h **THE MARRIAGE**
Kosovo, Albània, 2017 Estrena a Espanya
97' LLARGMETRATGE VO ALB, subt. ESP & CAT

13 DIMECRES

Santa Coloma, Biblioteca de Singuerlín

12.00 h **MARIO**
Suïssa, 2018 Estrena a Espanya
119' LLARGMETRATGE VO ALE, subt. ESP & CAT

Institut Francès

18.30 h **Esports i homofòbia** Programa educatiu
Curtmetratges **ZAYA**, **FUERA DE LUGAR**, **THE BRIGHTON KOP** i **CLAN**
Taula rodona amb diversos convidats

20.30 h **MARIO**
Suïssa, 2018 VO ALE, subt. ESP & CAT
119' LLARGMETRATGE Secció oficial

22.30 h **1:54**
Canadà, 2016 Estrena a Espanya
106' LLARGMETRATGE VO FR, subt. ESP & CAT

14 DIJOUS

Institut Francès

16.30 h **LOVE, CECIL**
EUA, 2017 Estrena a Espanya
98' DOCUMENTAL VO ENG, subt. ESP & CAT

18.30 h **EVA + CANDELA**
Colòmbia, Espanya, 2018 Estrena a Espanya
92' LLARGMETRATGE VO ESP

20.30 h **MA VIE AVEC JAMES DEAN**
França, 2017 Estrena a Espanya
108' LLARGMETRATGE VO FR, subt. ESP & CAT
Amb la presència del director, **Dominique Choisy**

22.45 h **BIXA TRAVESTY**
Brasil, 2018 Estrena a Espanya
75' DOCUMENTAL VO POR, subt. ESP
Precedit del curt **WE FORGOT TO BREAK UP**

15 DIVENDRES

Institut Francès

16.30 h **HOY PARTIDO A LAS TRES**
Argentina, 2017 Estrena a Barcelona
96' LLARGMETRATGE VO ESP

18.30 h **OBSCURO BARROCO**
França, Grècia 2018 Estrena a Espanya
59' DOCUMENTAL VO POR, subt. ESP
Precedit del curt **MALIK**
Després, xerrada amb **Joan Duran** i **Ferrer** (del
festival QLit)

20.30 h **CRUZEIRO SEIXAS. AS CARTAS DO REI ARTUR**
Portugal, 2017 Estrena a Espanya
85' DOCUMENTAL VO POR, subt. ESP
Amb la presència de la directora, **Cláudia Rita Oliveira**

22.15 h **LOS MODERNOS**
Uruguai, 2016 Estrena a Espanya
135' LLARGMETRATGE VO ESP

16 DISSABTE

Institut Francès

16.30 h **THEY**
EUA, 2017 Estrena a Catalunya
80' LLARGMETRATGE VO ENG, subt. ESP & CAT
Precedit del curt **SOY ALEX**

18.30 h **MARVIN OU LA BELLE ÉDUCATION**
França, 2017 Estrena a Espanya
115' LLARGMETRATGE VO FR, subt. ESP & CAT
Després, xerrada amb **Carles Rebassa** (del festival QLit)

20.30 h **THE FEELS**
EUA, 2017 Estrena a Barcelona
90' LLARGMETRATGE VO ENG, subt. ESP & CAT
Precedit del curt **I LIKE GIRLS**

22.30 h **1985**
EUA, 2018 Estrena a Espanya
85' LLARGMETRATGE VO ENG, subt. ESP & CAT
Precedit del curt **WREN BOYS**
Amb la presència de **Sorcha Bacon**,
productora del curt **Wren Boys**

17 DIUMENGE

Institut Francès

16.30 h **THE BOOK OF GABRIELLE**
Regne Unit, 2016 Estrena a Barcelona
80' LLARGMETRATGE VO ENG, subt. ESP
Precedit del curt **NATALIE.D**

18.30 h **QUEERAMA**
Regne Unit, 2017 Estrena a Espanya
70' DOCUMENTAL VO ENG, subt. ESP
Precedit del curt **SANDRA CHAMANDO**

20.30 h **EVA + CANDELA**
Colòmbia, Espanya, 2018 Estrena a Espanya
92' LLARGMETRATGE VO ESP

22.30 h **A CIDADE DO FUTURO**
Brasil, 2016 Estrena a Barcelona
76' LLARGMETRATGE VO POR, subt. ESP
Precedit del curt **POP ROX**

22 DIVENDRES

Cinemes Girona

20.00 h **UNVEILED**
EUA, 2016 Estrena a Espanya
76' DOCUMENTAL VO ENG, subt. ESP
Precedit del curt **SISAK**

23 DISSABTE

Cinemes Girona

20.00 h **WHITE NIGHTS**
Índia, 2015 Estrena a Espanya
131' LLARGMETRATGE VO IND, subt. ESP

29 DIVENDRES

Cinemes Girona

20.00 h **FATHERS**
Tailàndia, 2017 Estrena a Espanya
95' LLARGMETRATGE VO TAI, subt. ESP

30 DISSABTE

Cinemes Girona

20.00 h **DAD IS PRETTY**
Corea, 2017 Estrena a Espanya
92' LLARGMETRATGE VO COR, subt. ESP



Las Fernandez

BAR-RESTAURANTE

Del Bierzo al Raval

934432043

CARRETES, 11
www.lasfernandez.com

Emilio Ruiz
President del Casal Lambda

Tot és possible i tot està per fer

La Mostra de Cinema del Casal Lambda es fixa enguany més que mai en el procés de créixer i d'aprendre, en el descobriment de la pròpia identitat. Abordem la infància, l'adolescència i la joventut des d'una mirada respectuosa, atenta, sensible i tendra. I ho volem fer en positiu.

És la teva vida! És tot una declaració d'intencions. Alegria per viure, per gaudir de cada moment, per estimar a qui vulguis, per fer allò que vols fer, per ser allò que vols ser. Miquel Martí i Pol ens regalava el vers "Tot és possible i tot està per fer", un clam a la llibertat. I que ens remet també als anys de joventut, quan estem encara pensant què volem ser. I per què no, a tots aquells moments de la nostra vida en els quals necessitem mirar més enllà, per descobrir que podem escollir el camí i que som propietaris de la nostra vida.

Res li és aliè al Casal Lambda. Per això, en aquests moments difícils del nostre país on s'estan vulnerant drets com la llibertat d'expressió, de creació i de pensament, celebrem un nou FIRE!! com un espai de llibertat, on donem la benvinguda a tothom, pensí com pensí, sigui com sigui, perquè el respecte que demanem per al col·lectiu LGTBI el volem per a totes les persones, per a totes les opinions. Volem diàleg i exigim democràcia.

Un any més, el màxim reconeixement per a l'equip del FIRE!! i, en especial, al voluntariat del Casal, necessari i imprescindible.

No deixem mai de celebrar la vida. Alcem-nos, amb orgull. Celebrem la vida, mostrem l'alegria de viure i siguem genuïns, siguem el que volem ser, siguem autèntics i recordem les paraules d'Antonia San Juan a *Todo sobre mi madre*: "Costa molt ser autèntica... i una és més autèntica quan més s'assembla al que va somiar ser de si mateixa".

Todo es posible y todo está por hacer

La Muestra de Cine del Casal Lambda se fija este año más que nunca en el proceso de crecer y de aprender, en el descubrimiento de la propia identidad. Abordamos la infancia, la adolescencia y la juventud desde una mirada respetuosa, atenta, sensible y tierna. Y lo queremos hacer en positivo.

¡Es tu vida! Toda una declaración de intenciones. Alegria para vivir, para disfrutar de cada momento, para amar a quien quieras, para hacer lo que quieras hacer, para ser lo que quieras ser. Miquel Martí i Pol nos regalaba el verso "Todo es posible y todo está por hacer", un clamor a la libertad. Y que nos remite también a los años de juventud, cuando estamos todavía pensando qué queremos ser. Y por qué no, a todos esos momentos de nuestra vida en los que necesitamos mirar más allá, para descubrir que podemos elegir el camino y que somos dueños de nuestra vida.

Al Casal Lambda, nada le es ajeno. Por ello, en estos momentos difíciles de nuestro país donde se están vulnerando derechos como la libertad de expresión, de creación y de pensamiento, celebramos un nuevo FIRE!! como espacio de libertad, donde damos la bienvenida a cada uno, piense como piense, sea como sea, porque el respeto que pedimos para el colectivo LGTBI lo queremos para todas las personas, para todas las opiniones. Queremos diálogo y exigimos democracia.

Un año más, el máximo reconocimiento para el equipo del FIRE!! y, en especial, al voluntariado del Casal, necesario e imprescindible.

No dejemos nunca de celebrar la vida. Levantémonos, con orgullo. Celebremos la vida, mostremos la alegría de vivir y seamos genuinos, seamos lo que queremos ser, seamos auténticos y recordemos las palabras de Antonia San Juan en *Todo sobre mi madre*: "Cuesta mucho ser auténtica... y una es más auténtica cuando más se parece a lo que soñó ser de sí misma".

Everything is possible and is still to be done

This year, the Casal Lambda Film Festival focuses more than ever on the process of growing up and learning, on the discovery of one's own identity. We look at childhood, adolescence and youth through a respectful, caring, sensitive and tender gaze. And, we hope, in a positive, optimistic way.

It's your life! Quite a statement of intent. Love for life, to enjoy every moment, to love whoever you want, to do what you want, to be what you want to be. Miquel Martí i Pol wrote the poetic line "Everything is possible and is still to be done", a cry for freedom. And we look back, also, to the years of our youth, when we were still deciding what we wanted to be. And, why not, to all those moments in our lives when we need to look beyond ourselves, to discover that we can choose our own path and that we are in charge of our own lives.

At Casal Lambda, we are well aware of all this. That is why, during these difficult times in our country, when rights such as freedom of expression, creation and thought are under threat, we celebrate a new edition of FIRE!! as a space for freedom. We welcome everyone, one and all, whatever their opinions, whatever they are like, because we want the respect that we demand for the LGBTI community to be given to all people, to all opinions. We want dialogue and we demand democracy.

Once more this year, our warmest congratulations to the entire FIRE!! team and, especially, our thanks to all the support we receive from Casal Lambda, which plays such a key, essential role in organising the festival.

We must never stop celebrating life. We stand with pride. Let's celebrate life, enjoy life and be ourselves; let's be what we want to be, authentic, and remember the words of Antonia San Juan in *All About My Mother*: "It cost me a lot to be authentic. But we must not be cheap in regard to the way we look. Because a woman is more authentic the more she looks like what she has dreamed for herself."

Estiu 2018

Cursos de francès per a joves i adults

a l'Institut francès de Barcelona



Inscripcions obertes



www.institutfrancais.es/barcelona
Carrer de Mojà, 8 - Barcelona

vivre
les
cultures



Pascale de Schuyter-Hualpa
Directora de l'Institut Francès de Barcelona

L'enfance est bercée par des contes, l'adolescence bousculée par des questionnements et en avançant dans sa vie, chacun de nous est confronté à des choix. C'est enivrant et parfois douloureux de choisir: métier, amitié, amour, conviction, engagement. Choix d'avoir, choix d'être, choix d'accepter ou de refuser, mais un espace qui doit être universel, égal pour tous, non négociable et respecté: le droit et la liberté de choisir.

L'éducation, la communication, l'empathie et l'écoute, la bienveillance d'un regard ou d'une parole lorsque se révèlent la personnalité et l'orientation de chaque homme, femme, adolescent ou enfant, participent à s'accepter et à accepter l'autre dans son choix.

Ce cheminement, ces luttes, ces engagements sont portés depuis des années par le Festival FIRE!! à travers une programmation de films multiculturels, puissants, étonnants, drôles ou poignants. L'Institut français de Barcelone accompagne et accueille de nouveau en 2018 FIRE!! avec enthousiasme, conviction et en partageant ces valeurs communes de respect de la diversité, d'écoute et d'échange.

La infància està submergida en els contes i l'adolescència, revolucionada pels qüestionaments. I, mentre avancem per la vida, cada un de nosaltres s'enfronta a eleccions. Haver de triar és una cosa embriagadora i de vegades dolorosa: professió, amistat, amor, convicció, compromís. Elecció per tenir, elecció per ser, elecció per acceptar o rebutjar. En tot cas, un espai que ha de ser universal, igual per a tots, no negociable i respectat: el dret i la llibertat per triar.

L'educació, la comunicació, l'empatia i l'escolta, la bondat d'una mirada o d'una paraula —quan es revelen la personalitat i l'orientació de cada home, dona, adolescent o nen— estan relacionades amb l'acceptació d'un mateix i la acceptació de l'altre pel que fa a la seva elecció.

Aquest recorregut, aquestes lluites i aquests compromisos són els que recolza des de fa anys el Festival FIRE!! a través d'un programa de cinema multicultural, poderós, sorprenent, divertit i commovedor. L'Institut Francès de Barcelona acompanya i acull novament l'any 2018 el FIRE!! amb entusiasme i convicció, i comparteix aquests valors comuns de respecte per la diversitat, l'escolta i l'intercanvi.

La infancia está sumergida en los cuentos y la adolescencia, revolucionada por los cuestionamientos. Y, mientras avanzamos por la vida, cada uno de nosotros se enfrenta a elecciones. Tener que elegir es algo embriagador y a veces doloroso: profesión, amistad, amor, convicción, compromiso. Elección para tener, elección para ser, elección para aceptar o rechazar. En todo caso, un espacio que debe ser universal, igual para todos, no negociable y respetado: el derecho y la libertad para elegir.

La educación, la comunicación, la empatía y la escucha, la bondad de una mirada o de una palabra —cuando se revelan la personalidad y la orientación de cada hombre, mujer, adolescente o niño— están relacionadas con la aceptación de uno mismo y la aceptación del otro en cuanto a su elección.

Este recorrido, estas luchas y estos compromisos son los que respalda desde hace años el Festival FIRE!! a través de un programa de cine multicultural, poderoso, sorprendente, divertido y conmovedor. El Instituto Francés de Barcelona acompaña y acoge nuevamente en 2018 el FIRE!! con entusiasmo y convicción, y comparte esos valores comunes de respeto por la diversidad, la escucha y el intercambio.

UN CORTOMETRAJE DE

AMNISTÍA INTERNACIONAL

PLANETA J

UN PLANETA DIFERENTE. UN MISMO MUNDO.



PLANETAJ.ORG
#YOCREOENELPLANETAJ

Joako Ezpeleta
Codirector de la Mostra FIRE!!

Portàvem anys volent dedicar una edició de la Mostra FIRE!! a un dels col·lectius més vulnerables dins de l'àmbit LGBTI: els menors, els nens i nenes que pateixen des de petits no només la revolució interior de saber-se diferents a la resta sinó també la incomprensió del seu propi entorn familiar i escolar, dos pilars fonamentals en els primers anys de qualsevol ésser humà.

Per fi ho fem aquest any amb una gràfica i un espot dedicats a ells i, sobretot, amb pel·lícules extraordinàries que tracten aquest tema des de múltiples punts de vista, en alguns casos des de la plena acceptació i normalitat de famílies que tenen la sort de comprendre la diversitat sexual i de gènere dels seus fills i d'acompanyar-los en els seus complexos processos d'acceptació i transformació, en el cas de la transsexualitat.

Altres casos, lamentablement, no són tan positius, tal com ens mostren les pel·lícules que tracten la homofòbia i la transfòbia latents en moltes famílies i escoles. És important conèixer aquestes realitats de tants països del món i de diferents entorns com, per exemple, l'esport, àmbit al qual prestem especial atenció aquest any i on l'homofòbia està més generalitzada.

Des de FIRE!! sempre hem prestat especial atenció a la infància, conscients que molts de nosaltres hem passat per situacions semblants a les que ara mostrem en la programació; tots podem parlar amb propietat de la dificultat que representa, en la majoria dels casos, el pas per la infància i la pubertat sabent-nos diferents.

En un moment àlgid de *Marvin ou la belle éducation*, un personatge compta: "Un nen de color és insultat al col·legi (el tracten de negre fastigós); arriba a casa dolgut i trist i els seus pares, que es troben allà, el reconforten i li donen suport... A casa se sent fora de perill. En canvi, un nen gai és insultat a classe, arriba a casa i no hi troba el mateix suport, està sol, no hi ha consol, potser ni tan sols s'atreveixi a comentar-ho. Una forma radical d'exili... Exiliat de casa nostra, de la nostra pròpia família..." Recordarem en aquesta edició que molts gais no han tingut mai una llar com a refugi, ni una infància feliç. És per tots aquests que va el nou FIRE!! 2018.

Llevábamos años queriendo dedicar una edición de la Mostra FIRE!! a uno de los colectivos más vulnerables dentro del ámbito LGBTI: los menores, los niños y niñas que sufren desde pequeños no sólo la revolución interior de saberse diferentes al resto sino también la incomprensión de su propio entorno familiar y escolar, dos pilares fundamentales en los primeros años de cualquier ser humano.

Por fin lo hacemos este año con una gráfica y un spot dedicados a ellos y, sobre todo, con películas extraordinarias que tratan este tema desde múltiples puntos de vista, en algunos casos desde la plena aceptación y normalidad de familias que tienen la suerte de comprender la diversidad sexual y de género de sus hijos y de acompañarles en sus complejos procesos de aceptación y transformación, en el caso de la transexualidad.

Otros casos, lamentablemente, no son tan positivos, tal y como nos muestran las películas que tratan la homofobia y la transfobia latentes en muchas familias y escuelas. Es importante conocer estas realidades de tantos países del mundo y de diferentes entornos como, por ejemplo, el deporte, ámbito al que prestamos especial atención este año y donde la homofobia está más generalizada.

Desde FIRE!! siempre hemos prestado especial atención a la infancia, conscientes de que muchos de nosotros hemos pasado por situaciones parecidas a las que ahora mostramos en la programación; todos podemos hablar con propiedad de lo difícil que representa, en la mayoría de los casos, el paso por la infancia y la pubertad sabiéndonos diferentes.

En un momento álgido de *Marvin ou la belle éducation*, un personaje cuenta: "Un niño de color es insultado en el colegio (le tratan de negro asqueroso); llega a casa dolido y triste y sus padres están ahí, le reconfortan y apoyan... En casa se siente a salvo. En cambio, un niño gay es insultado en clase, llega a casa y no encuentra el mismo apoyo, está solo, no hay consuelo, quizás ni siquiera se atreva a comentarlo. Una forma radical de exilio... Exiliado de nuestra casa, de nuestra propia familia..." Recordaremos en esta edición que muchos gays no han tenido jamás un hogar como refugio, ni una infancia feliz. Por todos ellos va este nuevo FIRE!! 2018.

We had been planning for years to devote an edition of the FIRE!! Festival to one of the most vulnerable groups in the LGBTI community: young people, boys and girls who suffer, from a very early age, not only the inner turmoil of knowing they are different from the others, but also the failure to understand them by their own family and school environments, two vital pillars in the first years of any human being.

Finally, this year we are doing just that, with graphics and ads devoted to the young and, above all, with extraordinary films that approach the theme from multiple points of view. In some cases, we show the full acceptance and normality of families who are lucky enough to understand the sexual and gender diversity of their children and can accompany them in their complex processes of seeking acceptance and transformation, in the case of transsexuality.

Unfortunately, other cases are not so positive, as we can see in films that reveal the homophobia and transphobia that is latent in many families and schools. It is important to understand these realities, which occur in so many countries around the world, as well as in different environments, such as sport, an area we focus on particularly this year and where homophobia is a widespread problem.

FIRE!! has always paid particular attention to childhood, for many of us have experienced situations similar to those explored in the films on the programme this year. We can all testify to how difficult childhood and puberty can be, in most cases, for those who know they are different from the others.

At a key moment in the film *Marvin ou la belle éducation*, one of the characters says: "A coloured child is insulted at school (they call him a "dirty black"); he comes home, upset and sad, and his parents are there, they comfort and support him... He feels safe at home. A gay boy, on the other hand, is insulted in class, arrives home but does not find the same support; he is alone, there is no consolation, he may not even dare to mention it. A radical form of exile... Exiled from home, from our own family..." At this edition, we will remember that many gays never had a home as a refuge, nor a happy childhood. FIRE!! 2018 is devoted to all of them!

NIT INAUGURAL



Cecil Beaton va ser un dels fotògrafs i dissenyadors més influents del segle xx, un home amb una gana insaciable per la bellesa. La vida extraordinària i quallada d'estrelles de Beaton —dandi a nivell internacional però també gran fotògraf de guerra— queda reflectida en tot el seu glamour i complexitat en aquest apassionant documental. Beaton va ser un fotògraf molt celebrat, un legendari dissenyador, escriptor, pintor; també va crear decorats i vestuaris per a pel·lícules premiades als Oscars com *My Fair Lady* i *Gigi*. No només va ser un enlluernador cronista del seu temps, sinó l'àrbitre suprem dels seus gustos. La cineasta Lisa Immordino Vreeland, que anteriorment va dirigir les biografies de Diana Vreeland (àvia del seu marit) i Peggy Guggenheim, mostra com Beaton, conegut per la seva sorprenent ètica de treball i la seva espinosa personalitat, era també un artista polèmic. I un home que, en realitzar els seus retrats icònics, es va crear amb molts universos, des de la reialesa britànica fins al món de la moda i Hollywood.

Cecil Beaton fue uno de los fotógrafos y diseñadores más influyentes del siglo xx, un hombre con un apetito insaciable por la belleza. La vida extraordinaria y cuajada de estrellas de Beaton —dandi a nivel internacional pero también gran fotógrafo de guerra— queda reflejada en todo su glamour y complejidad en este apasionante documental. Beaton fue un fotógrafo muy celebrado, un legendario diseñador, escritor, pintor; también creó decorados y vestuarios para películas premiadas en los Oscar como *My Fair Lady* y *Gigi*. No sólo fue un deslumbrante cronista de su tiempo, sino el árbitro supremo de sus gustos. La cineasta Lisa Immordino Vreeland, que anteriormente dirigió las biografías de Diana Vreeland (abuela de su marido) y Peggy Guggenheim, muestra cómo Beaton, conocido por su asombrosa ética de trabajo y su espinosa personalidad, era también un artista polémico. Y un hombre que, al realizar sus retratos icónicos, se cruzó con muchos universos, desde la realeza británica hasta el mundo de la moda y Hollywood.

Cecil Beaton was one of the most influential photographers and designers of the 20th century, a man with an insatiable appetite for beauty. A world-class dandy who was also a great war photographer, Beaton's remarkable, star-studded life is captured in all its glamour and complexity in this engaging documentary. Beaton was a multi-talented and celebrated photographer, a legendary costume designer, writer and painter who also designed sets and costumes for Oscar-winning films such as *My Fair Lady* and *Gigi*. He was not only a dazzling chronicler of his time, but a supreme arbiter of its tastes. Filmmaker Lisa Immordino Vreeland, who has previously directed major biographies of Diana Vreeland (her husband's grandmother) and Peggy Guggenheim, shows how Beaton, known for his astounding work ethic and prickly personality, was also sometimes a controversial artist. Shooting his iconic portraits, Beaton intersected multiple worlds from British royalty to fashion to Hollywood.

LOVE, CECIL

Direcció: Lisa Immordino Vreeland
Interprets: Cecil Beaton, Hamish Bowles, Leslie Caron, Ruppert Everett, David Hockney
Producció: Fischio Films
Distribució: Lisa Immordino Vreeland
Gènere: Documental
Durada: 98'
Pais: EUA
Any: 2017

Festivals: Nova York (DOC NYC, Documentals), Hamptons, Palm Spring

Estrena en cinema a Espanya

Institut Francès

07/06 20.30 h *

14/06 16.30 h

*

Nit inaugural

20.30 h: projecció
22.30 h: copa d'inauguració
Preu: 5 euros



SECCIÓ OFICIAL: LLARGMETRATGES



Inspirat en el guardonat curtmetratge del mateix nom, *1985*, aquesta obra delicada, en blanc i negre i amb una sensibilitat sorprenent, segueix els dies de vacances de Nadal de l'Adrian, un jove que, després de alguns anys, torna a la seva ciutat natal de Texas per estar amb la seva família. A Nova York, on viu, s'estan donant els primers casos del VIH més virulent. La convivència amb uns pares religiosos, el seu germà petit i la seva millor amiga de la infància, ens mostrarà el terrible silenci en què viu l'Adrian.

Una de les millors pel·lícules d'aquest any en FIRE!! per la seva senzillesa plàstica i narrativa, per la delicadesa i sensibilitat amb la que mostra els sentiments més reprimits i perquè ens parla del terrible naixement del VIH des d'un punt de vista diferent, del que ningú pot sentir-se aliè.

Inspirado en el galardonado cortometraje del mismo nombre, *1985*, esta obra delicada, en blanco y negro y con una sensibilidad asombrosa, sigue los días de vacaciones de Navidad de Adrian, un joven que, después de varios años, regresa a su ciudad natal de Texas para estar con su familia. En Nueva York, donde vive, se están dando los primeros casos del VIH más virulento. La convivencia con unos padres religiosos, su hermano pequeño y su mejor amiga de la infancia, nos mostrará el terrible silencio en el que vive Adrian.

Una de las mejores películas de este año en FIRE!! por su sencillez plástica y narrativa, por la delicadeza y sensibilidad con la que muestra los sentimientos más reprimidos y porque nos habla del terrible nacimiento del VIH desde un punto de vista diferente, del que nadie puede sentirse ajeno.

Inspired by the award-winning short of the same name, *1985* is a delicate creation, produced in black and white and imbued with extraordinary sensitivity. The film narrates the Christmas holiday of Adrian, a young man who, after an absence of several years, returns to his Texas hometown to visit his family. In New York, where he lives, the first, devastating, wave of AIDS cases is just beginning. His life with his religious parents, his younger brother and his best friend from childhood gives us insight into the terrible silence in which Adrian lives.

One of the best films at FIRE!! this year due to its simple yet eloquent narrative and its delicate artistry, this sensitive piece gently reveals the most deeply repressed feelings and recounts the beginning of the terrible HIV crisis from a different point of view. Few spectators can be left untouched by this superb work.

1985

Direcció: Yen Ta
Intèrprets: Cory Michael Smith, Virginia Madsen, Michael Chiklis, Jamie Chung, Aidan Langford, Ryan Piers Williams, Tina Parker
Producció: HutCH, Ash Christian
Distribució: Visit Films
Gènere: Drama
Durada: 85'
País: EUA
Any: 2018

Festivals: Austin (SXSW, pluridisciplinar), Sarasota (EUA)

Estrena a Espanya

Institut Francès

11/06 20.30 h

16/06 22.30 h *

*
Amb la presència de **Sorcha Bacon**, productora del curt **WREN BOYS**

Pel·lícula precedida per la projecció del curt: **WREN BOYS**, Harry Lighton, Regne Unit, 2017, 11'





1:54

Direcció: Yan England
Intèrprets: Antoine Olivier, Sophie Nélisse, Lou-Pascal Tremblay, Davi Boutin, Robert Naylor
Producció: Denise Roberts, Diane England
Distribució: TF1 Studio
Gènere: Drama
Durada: 106'
País: Canada
Any: 2016

Festivals: Angulema (cinema francòfon), Busan, Chicago, Hamburg, Lisboa (LGBT), Londres (LGBT), Namur (cinema francòfon), Taipei (Golden Horse), Quebec, Vancouver

Estrena a Espanya

Institut Francès

09/06 16.30 h

13/06 22.30 h

Incapaç de superar el cop, Tim deixa de córrer amb 12 anys quan es mor la seva mare i entrenadora. Com molts nois de la seva edat, pateix l'assetjament dels seus companys de classe pel simple fet de ser diferent, fins que un desgraciat incident amb el seu millor amic desperta el seu amor propi i el seu instint de supervivència. Córrer, vèncer i aconseguir la marca d'1 minut 54 seran la seva única salvació per afirmar-se a si mateix.

Una pel·lícula dura i de plena actualitat en la que l'assetjament escolar, la incomunicació i les xarxes socials impulsen a molts joves a prendre decisions radicals i incomprensibles. Tot i la duresa de l'argument, l'actor i director Yan England aconsegueix amb aquesta obra prima explicar una història tremenda amb sensibilitat i empatia, no exempta de realisme i curesa.

Incapaz de superar el golpe, Tim deja de correr con 12 años cuando se muere su madre y entrenadora. Como muchos chicos de su edad, sufre el acoso de sus compañeros de clase por el simple hecho de ser diferente, hasta que un desgraciado incidente con su mejor amigo despierta su amor propio y su instinto de supervivencia. Correr, vencer y conseguir la marca de 1 minuto 54 serán su única salvación para afirmarse a sí mismo.

Una película dura y de plena actualidad en la que el acoso escolar, la incomunicación y las redes sociales impulsan a muchos jóvenes a tomar decisiones radicales e incomprensibles. A pesar de la dureza del argumento, el actor y director Yan England consigue con esta obra prima contar una historia tremenda con sensibilidad y empatía, no exenta de realismo y crudeza.

When his mother and coach dies, Tim, a young athlete, is devastated and gives up running. Like many kids of his age, he is bullied in class just because he is different. When his best friend commits suicide after being outed, this tragic event awakens Tim's self-esteem and survival instinct. To run, to win, and to set a time of 1:54 for the 800 metres is his path to salvation.

A brutal, highly topical film that shows how bullying, lack of communication and pressure from the social networks can lead young people to take radical decisions that appear difficult to understand. In his film debut, actor and director Yan England tells a harsh, sad story, fusing enormous sensitivity and empathy with raw realism.



En un lloc on ningú sap molt bé qui és realment, d'on ve i on va, Milla, Gilmar i Igor busquen formar una família diferent, exempta de prejudicis i homofòbia. Porten amb si balls, viatges, motocicletes, vent i moviment constant en una ciutat, Salvador de Bahia, entumida i estàtica, que no qüestiona les seves adversitats sinó que les pateix.

La càmera fixa exposa els cossos mutants i, mentre els protagonistes ballen, viuen i es besen, hom no pot evitar repensar el poder de la imatge audiovisual com a espai per construir un punt de vista diferent en un context que de vegades és hostil. Una pel·lícula que demostra com les emocions personals estan sempre per davant del sentir col·lectiu.

En un lugar donde nadie sabe muy bien quién es realmente, de dónde viene y a dónde va, Milla, Gilmar e Igor buscan formar una familia diferente, exenta de prejuicios y homofobia. Llevan consigo bailes, viajes, motocicletas, viento y movimiento constante en una ciudad, Bahía, entumecida y estática, que no cuestiona sus adversidades sino que las sufre.

La cámara fija expone los cuerpos mutantes y, mientras los protagonistas bailan, viven y se besan, uno no puede evitar repensar el poder de la imagen audiovisual como un espacio para construir un punto de vista diferente en un contexto que a veces es hostil. Una película que demuestra cómo las emociones personales están siempre por delante del sentir colectivo.

In a place where nobody knows who they really are, where they come from or where they are going, Milla, Gilmar and Igor seek to form an unconventional family, one free from prejudice and homophobia. Dance, travel, motorbikes, wind and constant movement are the protagonists in a city, Bahía, that lies passive, numb, a city that does not question its adversities, but merely endures them.

The static camera reveals the characters' mutant bodies, and as they dance, live and kiss, one cannot fail to realise the power of the audiovisual image as a space in which to construct a different point of view in a context that is hostile at times. This is a film that illustrates the way in which personal emotions are always one step ahead of the collective mood.

A CIDADE DO FUTURO

[LA CIUTAT DEL FUTUR]

Direcció: Marília Hughes Guerreiro, Cláudio Marques
Intèrprets: Gilmar Araujo, Igor Santos, Milla Suzart
Producció: Coisa de Cinema
Distribució: Coisa de Cinema
Gènere: Drama
Durada: 76'
País: Brasil
Any: 2016

Festivals: Buenos Aires (cinema independent), L'Havana (nou cinema llatinoamericà), Los Angeles (OutFest, LGBT), MixBrasil (cultura de la diversitat), Nova York (NewFest, LGBT), São Paulo, Tolosa de Llenguadoc

Estrena a Barcelona

Institut Francès

10/06 16.30 h

17/06 22.30 h

Pel·lícula precedida per la projecció del curt: **POP ROX**, Nate Trinrud, EUA, 2017, 14'





EVA + CANDELA

(¿CÓMO TE LLAMAS?)

Direcció: Ruth Caudeli
 Intèrprets: Silvia Varón, Alejandra Lara, Roberto Cano, Luna Baxter, Cristina Warner, Carlos Carvajal
 Producció: Ana Piñeres, Ovella Blava Films
 Distribució: Shoreline
 Gènere: Drama
 Durada: 92'
 País: Colòmbia, Espanya
 Any: 2018

Festivals: Buenos Aires (Ventana Sur), Guadalajara / Los Angeles (Mèxic; WIP Latino)

Estrena a Espanya

Institut Francès

14/06 18.30 h

17/06 20.30 h



Eva i Candela són dues dones que es troben mentre busquen un somni en comú. Aquest anhel que al principi les uneix i crea entre elles una relació plena d'amor, passió i seducció, acabarà allunyant-les lentament. Amb el cinema com a context, Eva + Candela teixeix la història de les dues dones a través de la vida en parella i la quotidianitat de la mateixa. El pas dels anys i el desgast de la il·lusió desdibuixaran els fonaments de la seva relació. No es tracta d'explicar aquí una simple història d'amor sinó de representar, i magistralment, la manera amb la qual l'amor va transformant-se. **Eva + Candela** és l'òpera prima de la realitzadora espanyola Ruth Caudeli. Establerta a Colòmbia, allà ha fundat la productora Ovella Blava Films amb la qual es llança avui en aquest total esquinçament que, sense pudor i amb absoluta senzillesa i veritat, ens mostra els sentiments de qualsevol parella dels nostres dies, vistos des del gaudi de la primera trobada fins a la dificultat per mantenir aquest ardor.

Eva y Candela son dos mujeres que se encuentran mientras buscan un sueño en común. Este anhelo que al principio las une y crea entre ellas una relación llena de amor, pasión y seducción, acabará alejándolas lentamente. Con el cine como contexto, Eva + Candela teje la historia de ambas mujeres a través de la vida en pareja y la cotidianidad de la misma. El paso de los años y el desgaste de la ilusión desdibujarán los cimientos de su relación. No se trata de contar ahí una simple historia de amor sino de representar, y magistralmente, la manera con la cual el amor va transformándose. **Eva + Candela** es la ópera prima de la realizadora española Ruth Caudeli. Afincada en Colombia, allí ha fundado la productora Ovella Blava Films con la que se lanza hoy en este desgarró total que, sin pudor y con absoluta sencillez y verdad, nos muestra los sentimientos de cualquier pareja de nuestros días, vistos desde el goce del primer encuentro hasta la dificultad para mantener ese ardor.

Eva and Candela are two women who meet while both seeking to make a dream come true. The desire that at first unites them and creates a relationship full of love, passion and seduction, will eventually, slowly, separate them. Set against the world of the cinema, Eva + Candela tells the story of the two women through their life as a couple and their daily routine. The years pass, and disenchantment erodes the foundations of their love. This film does not just tell the story of a romance, but masterfully depicts how love can be transformed into something else. **Eva + Candela** is the debut film by Ruth Caudeli. The Spanish director now lives in Colombia, where she set up the production company Ovella Blava Films, from where she launches this no-holds-barred movie, shameless, simple and true, portraying the feelings that might be had by any couple these days, from the bliss of first meeting to the difficulty of keeping alive the flame of passion.



L'equip de futbol *Las Indomables* espera amb impaciència l'inici del torneig esportiu del districte, enmig d'una migdiada molt pròpia del litoral argentí. En el transcurs d'aquesta espera lànguida i mandrosa, tenen lloc situacions, passions, amors, enfrontaments i conflictes que amenacen l'intens i sincer desig de jugar a futbol a qualsevol preu.

Una pel·lícula subtil, íntima i seductora que ens mostra l'univers hiperrealista i precís de les relacions humanes en un equip de futbol femení, en el qual es reproduïen les inquietuds i els conflictes de qualsevol col·lectivitat, la competitivitat, la lluita pel poder, l'amor i els afectes, l'esforç col·lectiu... Una metàfora de la vida i l'amor que utilitza l'àmbit de l'esport com a camp de joc.

El equipo de fútbol *Las Indomables* espera con impaciencia el inicio del torneo deportivo del distrito, en medio de una siesta muy propia del litoral argentino. En el transcurso de esa espera lánguida y perezosa, tienen lugar situaciones, pasiones, amores, enfrentamientos y conflictos que amenazan el intenso y sincero deseo de jugar al fútbol a cualquier precio.

Una película sutil, íntima y seductora que nos muestra el universo hiperrealista y preciso de las relaciones humanas en un equipo de fútbol femenino, en el que se reproducen las inquietudes y los conflictos de cualquier colectividad, la competitividad, la lucha por el poder, el amor y los afectos, el esfuerzo colectivo... Una metáfora de la vida y el amor que utiliza el ámbito del deporte como campo de juego.

In a sleepy town on the Argentine coast, the girls' football team known as *The Indomitables* are looking forward to the start of the neighbourhood sports tournament. During this languid, lazy waiting period, situations arise, and passion, love, confrontation and conflict run wild, even threatening their intense and sincere desire to play soccer at all costs.

Today Match at 3 is a subtle, intimate delight that dissects the hyperrealist, precise universe of human relationships in a girls' football team, highlighting the concerns and conflicts that can affect any group: competitiveness, power struggles, love, affection, teamwork... In short, a metaphor for life and love, played out in the field of sport.

HOY PARTIDO A LAS TRES

Direcció: Clarisa Navas
 Intèrprets: Gustavo Bravo, Natalia Ruis Cobo, Carolina Cussigh
 Producció: María Laura Buslemen
 Distribució: Yagua Piru Cine
 Gènere: Comèdia dramàtica
 Durada: 96'
 País: Argentina
 Any: 2017

Festivals: Amsterdam (LGBT), Biarritz, Bilbao (Zinegoak, LGBT), Buenos Aires (Asterisco, LGBT), Buenos Aires (cinema independent), Madrid (LesGaiCineMad, LGBT), Sydney (LGBT), Valladolid

Estrena a Barcelona

Institut Francès

08/06 22.30 h

15/06 16.30 h





LOS MODERNOS

Direcció: Marcela Matta, Mauro Sarsar
Intèrprets: Noelia Campo, Mauro Sarsar,
Federico Guerra, Stefania Tortorella
Producció: Leticia Barreiro
Distribució: Actodeviolencia Cine
Gènere: Comèdia dramàtica
Durada: 135'
País: Uruguai
Any: 2016

Festivals: Chicago (cinema llatinoamericana), Estocolm (cinema llatinoamericana), Guadalajara (Mèxic), Huelva (cinema iberoamericana), Mar de plata, Seattle (cinema llatinoamericana), Mumbai (Yashwant), San Salvador, Santo Domingo, Tucumán (cinema llatinoamericana)

Estrena a Espanya

Institut Francès

10/06 22.15 h *

15/06 22.15 h

* amb la presència de la directora, **Marcela Matta**

Los modernos estan més a prop de la novel·la que del poema líric; és una pel·lícula frondosa, no és una "història mínima" i abasta uns quants anys, amb canvis successius en els personatges, tres parelles que s'enfronten a la disjuntiva entre la paternitat, la realització professional i la llibertat sexual. Al més pur estil Woody Allen a *Manhattan*, la ciutat de Montevideo, igual que Nova York, és una protagonista més; el personatge principal interpreta un dels directors en un paper amb un important component autobiogràfic i el concepte de la trama té un tonal agreuolç.

La pel·lícula observa amb militància el món cultural, amb diàlegs sobre la postmodernitat o l'art, vistos de forma cosmopolita, sense provincianisme i tocant temes sobre la diversitat sexual i les opcions de vida alternatives a la família nuclear i al treball estable. Una pel·lícula fresca, actual i sorprenentment inusual en el cinema uruguaià.

Los modernos está más cerca de la novela que del poema lírico; es una película frondosa, no es una "historia mínima" y abarca varios años, con cambios sucesivos en los personajes, tres parejas que se enfrentan a la disyuntiva entre la paternidad, la realización profesional y la libertad sexual. Al más puro estilo Woody Allen en *Manhattan*, la ciudad de Montevideo, al igual que Nueva York, es una protagonista más; el personaje principal es interpretado por uno de los directores en un papel con un importante componente autobiográfico y el concepto de la trama tiene un tono agrídulce.

La película observa con militancia el mundo cultural, con diálogos sobre la posmodernidad o el arte vistos de forma cosmopolita, sin provincianismo y tocando temas sobre la diversidad sexual y las opciones de vida alternativas a la familia nuclear y al trabajo estable. Una película fresca, actual y sorprendentemente inusual en el cine uruguayo.

The Moderns is closer to novel than lyrical poem. This is a lush, rich film, not a minimal story. The narrative spans several years, noting the changes in the characters, three couples faced by such challenges as fatherhood, professional realisation and sexual freedom. Like New York in Woody Allen's *Manhattan*, the city of Montevideo is also a character in the film. However, the lead is played by one of its directors, his role charged with a strongly autobiographic component as the story takes a distinctly bittersweet turn.

The film sets its gaze firmly on the world of culture, with dialogues about postmodernity and art approached in a cosmopolitan way, eschewing the provincial gaze to explore issues concerning sexual diversity and alternative life options to the nuclear family and stable employment. This is a fresh, topical, surprising and rather unusual example of recent Uruguayan filmmaking.



El vestuari d'un equip de futbol regional es revoluciona amb l'arribada del jove Leon, la frescor i falta de prejudicis del qual no encaixen amb la idea d'equip hermètic i compactat. No obstant això, Mario se sent atret per la seva bellesa; la convivència i la proximitat desfermen una passió que anirà més enllà de l'àmbit esportiu per construir una relació que tindrà inesperades conseqüències.

Amb aquesta pel·lícula sincera i madura, el director de *Rosie* —que ja projectem en FIRE !!— s'enfronta al tema de l'homofòbia en l'esport d'elit i la hipocresia d'una societat moderna i "tolerant", que no és capaç de defensar les seves creences quan aquestes amenacen la supervivència d'un simple club de futbol.

El vestuario de un equipo de fútbol regional se revoluciona con la llegada del joven Leon, cuya frescura y falta de prejuicios no encajan con la idea de equipo hermético y compactado. Sin embargo, Mario se siente atraído por su belleza; la convivencia y el roce desatan una pasión que irá más allá de lo deportivo para construir una relación que tendrá inesperadas consecuencias.

Con esta película sincera y madura, el director de *Rosie* —que ya proyectamos en FIRE!!— se enfrenta al tema de la homofobia en el deporte de élite y a la hipocresía de una sociedad moderna y "tolerante", que no es capaz de defender sus creencias cuando éstas amenazan la supervivencia de un simple club de fútbol.

The changing room of a regional football team is revolutionised by the arrival of young Leon, whose cool attitude and lack of prejudice do not fit in with the idea of a team that sticks together, whatever. However, Mario is attracted to handsome Leon. Constantly together, they fall in love with a passion that goes beyond sport as they form a relationship that will have unexpected consequences.

In this honest, mature film, the director of *Rosie* — which we also showed at FIRE!! — reflects on the issue of homophobia in elite sport and the hypocrisy of a modern, "tolerant" society that is incapable of defending its beliefs when they might threaten the survival of a mere football club.

MARIO

Direcció: Marcel Gisler
Intèrprets: Max Hubacher, Aaron Altaras, Jessy Moravec
Producció: Rudolf Santschi, Theres Scherer
Distribució: Films Boutique
Gènere: Drama
Durada: 119'
País: Suïssa
Any: 2018

Festivals: Londres (Flare, LGBT), Soleura (Suïssa), Premis del cinema suís

Estrena a Espanya

Institut Francès

09/06 20.30 h *

13/06 20.30 h

* amb la presència del director, **Marcel Gisler**, i de l'actor **Aaron Altaras**





El jove Marvin escapa del seu poble per fugir de l'opressió familiar, amb un pare incapaç de transmetre emocions i una mare resignada, que només actua com a espectadora. Deixant enrere la intolerància, la intimidació i el rebuig, Marvin troba en Madeleine Clément, directora de la seva escola de secundària, el suport necessari que tot alumne desitjaria tenir. A través d'ella, Marvin descobrirà el teatre i, en la seva fugida a París, una via fascinant en la seva recerca personal.

Una excel·lent visió de la reconstrucció personal d'un jove que, deixant enrere qui era, arribarà a ser la persona que vol ser a través de la creativitat i el teatre. El suport d'altres artistes —com la mateixa Isabelle Huppert— que va coneixent en la seva nova vida, l'ajudarà a comprendre i a curar les seves ferides.

El joven Marvin escapa de su pueblo para huir de la opresión familiar, con un padre incapaz de transmitir emociones y una madre resignada, que sólo actúa como espectadora. Dejando atrás la intolerancia, la intimidación y el rechazo, Marvin encuentra en Madeleine Clément, directora de su escuela de secundaria, el apoyo necesario que todo alumno desearía tener. A través de ella, Marvin descubrirá el teatro y, en su huida a París, una vía fascinante en su búsqueda personal.

Una excelente visión de la reconstrucción personal de un joven que, dejando atrás quien era, llegará a ser la persona que quiere ser a través de la creatividad y el teatro. El apoyo de otros artistas —como la mismísima Isabelle Huppert— que va conociendo en su nueva vida, le ayudará a comprenderse y a sanar sus heridas.

A young boy, Marvin, escapes his village to get away from the oppression of his family, a father unable to express his feelings and a mother suffering in silence, a mere spectator. Leaving intolerance, intimidation and rejection behind him, Marvin receives the support he needs from the director of his secondary school, Madeleine Clément. Thanks to Madeleine, the boy discovers the theatre and, fascinated, runs away to Paris to continue his search for himself.

A superb account of personal reconstruction in which a young person leaves his old self behind in order to become the person he wants to be, in this case through creativity and the theatre. The support of other artists, including none other than Isabelle Huppert, whom he meets in his new life, helps Marvin to come to terms with himself and to begin to heal his wounds.

MARVIN OU LA BELLE ÉDUCATION

[MARVIN O LA BELLA EDUCACIÓ]

Direcció: Anne Fontaine
Intèrprets: Finnegan Oldfield, Grégory Gadebois, Vincent Macaigne, Charles Berling, Isabelle Hupert, Catherine Mouchet
Producció: P.A.S. Productions, Ciné@, F Comme Film
Distribució: TF1 Studio
Gènere: Drama
Durada: 115'
País: França
Any: 2017

Festivals: Belgrad, Bienne (Suïssa, cinema francès), Estocolm, Londres, Montpellier (cinema mediterrani), Taipei (Golden Horse), Venècia (premi Queer Lion), Viena

Estrena a Espanya

Institut Francès

08/06 20.30 h

16/06 18.30 h *

*

Seguit d'una xerrada amb l'escriptor i poeta **Carles Rebassa** (Col·laboració amb el festival QLIt)





MA VIE AVEC JAMES DEAN

[LA MEVA VIDA AMB JAMES DEAN]

Direcció: Dominique Choisy
Intèrprets: Johnny Rasse, Mickaël Pelissier, Nathalie Richard, Juliette Damiens
Producció: La Voie Lactée
Distribució: Reel Suspects
Gènere: Comèdia
Durada: 108'
País: França
Any: 2017

Festivals: Brussel·les (Pink Screens, LGBT), Lió (Ecrans mixtes), Mont-real (Image+Nation), París (Chéries, chéris, LGBT), San Francisco, Tolosa de Llenguadoc (Des images aux mots), Tours (Désir, désirs)

Estrena a Espanya

Institut Francès

08/06 16.30 h

14/06 20.30 h *

* amb la presència del director, Dominique Choisy

Convidat a presentar el seu primer llargmetratge, **La meva vida amb James Dean**, als cinemes de la costa de Normandia, el jove director Géraud Champreux no pot imaginar fins a quin punt està a punt de canviar la seva vida. Entre projeccions més o menys fracassades, carreres per arribar a temps i passejades en un vaixell d'arrossegament fins a festes lleugerament alcoholitzades, Géraud, obsessionat pel record del seu ex xicot, acabarà trobant una inspiració nova en aquesta ciutat improbable situada a final del món. Entre Éric Rohmer i Jacques Tati, **La meva vida amb James Dean** és una fantasia divertida i romàntica que brilla per la seva autenticitat i transcendeix l'amor pel cinema i els actors. Com qui no vol la cosa, proposa una mirada complexa sobre les relacions romàntiques mitjançant personatges amants de la llibertat, sovint entorpits per les convencions. No obstant això, evolucionen sempre amablement en aquest escenari de platja, entre la poesia dels seus paisatges i la solitud que emergeix d'ell.

Invitado a presentar su primer largometraje, **Mi vida con James Dean**, en los cines de la costa de Normandia, el joven director Géraud Champreux no puede imaginar lo mucho que su vida está a punto de cambiar. Entre proyecciones más o menos fracasadas, carreras para llegar a tiempo y paseos en un barco de arrastre hasta fiestas algo alcoholizadas, Géraud, obsesionado por el recuerdo de su ex novio, terminará encontrando una inspiración nueva en esta ciudad improbable situada en el fin del mundo. Entre Éric Rohmer y Jacques Tati, **Mi vida con James Dean** es una fantasía divertida y romántica que brilla por su autenticidad y trasciende el amor por el cine y los actores. Como quien no quiere la cosa, propone una mirada compleja sobre las relaciones románticas mediante personajes amantes de la libertad, a menudo entorpecidos por las convenciones. Sin embargo, evolucionan siempre amablemente en este escenario de playa, entre la poesía de sus paisajes y la soledad que emerge de él.

When he is invited to present his first feature film, **My Life with James Dean**, at cinemas along the Normandy coast, little does the young director Géraud Champreux imagine how much his life is about to change. Amid disastrous screenings, mad dashes to get to venues on time, trawler ship voyages and drunken parties, Géraud, obsessed by the memory of his ex-boyfriend, finds fresh inspiration in the most unlikely town at the end of the world. Somewhere between Éric Rohmer and Jacques Tati, **My Life with James Dean** is an entertaining, romantic fantasy, a sincere, candid delight and a loving homage to the cinema and to actors. Below its amusing surface, though, we find a complex meditation on love, illustrated by people who seek freedom but are often frustrated by convention. Despite their difficulties, though, the characters gradually open up in the setting of the seaside town, with its poetic landscapes and its lonely desires.



THE BOOK OF GABRIELLE

[EL LLIBRE DE GABRIELLE]

Direcció: Lisa Gornick
Intèrprets: Allan Corduner, Lisa Gornick, Joni Kamen
Producció: Vallant Doll
Distribució: Lisa Gornick
Gènere: Comèdia dramàtica
Durada: 80'
País: Regne Unit
Any: 2016

Festivals: Bilbao (Zinegoak, LGBT), Bolonya (LGBT), Cardiff (Iris Prize, LGBT), Dublín (Gaze, LGBT), Glasgow (LGBT), San Francisco (Frameline, LGBT), Regne Unit (cinema jueu, diferents ciutats), Zurich (LGBT)

Estrena a Barcelona

Institut Francès

10/06 18.30 h *

17/06 16.30 h

*

amb la presència d'Angèle Béraud, directora del curtmetratge **NATALIE.D**

Pel·lícula precedida per la projecció del curt: **NATALIE.D** Angèle Béraud, França, 2017, 5'



La Gabrielle està redactant un manual il·lustrat sobre sexe denominat **Com fer-ho**. Durant una signatura de llibres coneix al Saul, un reconegut escriptor del que a poc a poc es va fent amiga, venent totes les seves pors i els seus prejudicis. La Gabrielle, que sempre ha mantingut una relació d'amor-odi amb el seu treball — el qual ha anat impregnant la seva vida des de nena —, va descobrint a poc a poc el seu llibre al Saul, qüestionant de forma inevitable la seva vida, la relació amb la seva jove parella Olivia i, sobretot, la seva decisió de no usar el seu "penis interior" en el sexe.

Aquesta pel·lícula íntima i costumista té el valor de mostrar-nos l'univers emocional de la seva autora a través de la creació de la seva pròpia obra —un llibre il·lustrat—, construint una reflexió sobre l'amistat i les formes d'expressió, des d'allò més íntim i privat cap a allò públic i social.

Gabrielle está redactando un manual ilustrado sobre sexo denominado **Cómo hacerlo**. Durante una firma de libros conoce a Saul, un reconocido escritor del que poco a poco se va haciendo amiga, venciendo todos sus miedos y prejuicios. Gabrielle, que siempre ha mantenido una relación de amor-odio con su trabajo —el cual ha ido impregnando su vida desde niña—, va descubriendo poco a poco su libro a Saul, cuestionando de forma inevitable su vida, la relación con su joven pareja Olivia y, sobre todo, su decisión de no usar su "pene interior" en el sexo.

Esta película íntima y costumbrista tiene el valor de mostrarnos el universo emocional de su autora a través de la creación de su propia obra —un libro ilustrado—, construyendo una reflexión acerca de la amistad y de las formas de expresión, desde lo más íntimo y privado hacia lo público y lo social.

Gabrielle is writing an illustrated guidebook to sex called **How To Do It**. At a book signing, she meets Saul, an established male writer who is straight. She both loves and hates his work, which has seeped into her secular Jewish life since childhood. The more Gabrielle tells him about her book the more he wants to know about her life; her relationship with her younger girlfriend, Olivia, and her determination to "stop using my penis in sex". As her book takes form, her friendship with Saul is tested and her relationship comes under fire. She starts to wonder, does Saul want something more than friendship?

This highly personal film, which rings so achingly true, reveals the emotional universe of its protagonist through the very creation of her own work — an illustrated book — in what becomes a meditation on friendship and forms of expression, from the most intimate and private to the public and social.



Un cap de setmana al camp, lluny de la vida real, és l'ocasió perfecta per divertir-se però, sobretot, per intercanviar confessions. Un grup d'amigues lesbianes es reuneix per celebrar el comiat de soltera de dues d'elles, Andi i Lu. Tot semblen rialles i entreteniment fins que l'alcohol comença a intervenir en les converses, descobrint secrets mai revelats. Llavors la confiança desapareix i el dubte s'escampa entre totes.

La manca de comunicació tan present avui dia, la por al què diran i les idees preconcebudes, també dins del propi col·lectiu LGTBI, fan d'aquest retrat costumista una comèdia intel·ligent i inusual, una altra bona mostra del nou cinema *indie* americà.

Un fin de semana en el campo, lejos de la vida real, es la ocasión perfecta para divertirse pero, sobre todo, para intercambiar confesiones. Un grupo de amigas lesbianas se reúne para celebrar la despedida de soltera de dos de ellas, Andi y Lu. Todo parecen risas y entretenimiento hasta que el alcohol empieza a intervenir en las conversaciones, descubriendo secretos jamás revelados. Entonces la confianza desaparece y la duda se esparce entre todas.

La falta de comunicación tan presente hoy en día, el miedo al qué dirán y las ideas preconcebidas, también dentro del propio colectivo LGTBI, hacen de este retrato costumbrista una comedia inteligente e inusual, otra buena muestra del nuevo cine *indie* americano.

A weekend in the country, far from real life, the perfect occasion to have fun but, above all, to exchange confessions. A grup of lesbian friends meet up to celebrate the bachelorette party of two members of the group, Andi and Lu. It's all fun and games until the alcohol begins to drive the conversation, and secrets never before revealed begin to come out. Trust fades away and doubts begin to spread among the group.

The lack of communication that we see so often nowadays, the fear of what people will say, and prejudice, which is even found within the LGTBI community, are the themes underlying this smart and unusual comedy, another fine example of the new American indie cinema.

THE FEELS

[ELS SENTIMENTS]

Direcció: Jenée LaMarque
Intèrprets: Constance Wu, Josh Fadem, Jenée LaMarque
Producció: Provenance Pictures
Distribució: The Film Collaborative
Gènere: Comèdia
Durada: 90'
País: EUA
Any: 2017

Festivals: Hong Kong (LGBT), Madrid (LesGaiCineMad, LGBT), Los Angeles (OutFest, LGBT), San Diego (cinema asiàtic), Seattle, Wichita (TallGrass, EUA)

Estrena a Barcelona

Institut Francès

09/06 22.45 h *

16/06 20.30 h

*

presentat per **Xavier Lezcano** i **Josep Maria Machado**, directors de l'Americana Film Festival

Pel·lícula precedida per la projecció del curt: **LIKE GIRLS** Diane Obomsawin, Canada, 2016, 8'





THE MARRIAGE

(MARTESA)

Direcció: Blerta Zeqiri
Intèrprets: Alban Ukaj, Adriana Matoshi,
Genc Salihu
Producció: Bézé film, Bunker Film
Distribució: Wide Management
Gènere: Drama
Durada: 97'
País: Kosovo, Albània
Any: 2017

Festivals: Cleveland, Florida (OutShine,
LGBT), Tallinn (Black Nights), Istanbul

Estrena a Espanya

Institut Francès

10/06 20.30 h

12/06 22.30 h

A només dues setmanes de les seves noces, Anita i Bekim donen els tocs finals al seu gran dia. Tot i no tenir notícies dels pares d'Anita, desapareguts des de la Guerra de Kosovo de 1999, i d'haver de bregar amb la controladora família de Bekim, la parella sembla fer front, d'alguna manera, amb els preparatius. Fins que Nol, un vell amic de Bekim, torna inesperadament de l'estranger. Inevitablement, el banquet de noces s'omple de tensió quan el fràgil triangle amorós comença a desfer-se.

Una pel·lícula crua i realista amb la situació política i social de Kosovo actual de fons, on els conflictes personals semblen quedar en un segon pla però marquen les vides dels protagonistes per sempre. Valent i veritable, és una de les grans pel·lícules d'aquest any al FIRE!!

A sólo dos semanas de su boda, Anita y Bekim dan los toques finales a su gran día. A pesar de no tener noticias de los padres de Anita, desaparecidos desde la Guerra de Kosovo de 1999, y de tener que lidiar con la controladora familia de Bekim, la pareja parece arreglárselas, de alguna manera, con los preparativos. Hasta que Nol, un viejo amigo de Bekim, regresa inesperadamente del extranjero. Inevitablemente, el banquete de bodas se llena de tensión cuando el frágil triángulo amoroso comienza a deshacerse.

Una película cruda y realista con la situación política y social del Kosovo actual de fondo, donde los conflictos personales parecen quedarse en un segundo plano pero marcan las vidas de los protagonistas para siempre. Valiente y verdadera, es una de las grandes películas de este año en FIRE!!

Just two weeks from their wedding, Anita and Bekim are putting the finishing touches to their plans for the great day. Although they have no news about Anita's parents, disappeared since the Kosovo War in 1999, and have to put up with Bekim's interfering family, the couple appear to be sailing through the preparations happily. That is until Nol, an old friend of Bekim's, turns up unexpectedly from France. Inevitably, it seems, the wedding banquet becomes filled with tension as a fragile love triangle begins to unravel.

This is a raw, realistic movie, set against the background of the current political and social situation in Kosovo, a film in which personal conflicts seem to be relegated to second place, but actually mark the protagonists' lives forever. Brave and truthful, this is one of the finest films on the FIRE!! festival programme this year!



THEY

Direcció: Anahita Ghazvinizadeh
Intèrprets: Rhys Fehrenbacher, Koo-
hyar Hosseini, Nicole Coffineau
Producció: Zoe Sua Cho, Simone Ling
Distribució: Lukbox
Gènere: Drama
Durada: 80'
País: EUA
Any: 2017

Festivals: Adana (Turquia), Busan,
Cannes, Chicago, Colònia, Deauville,
Haifa, Łódź (Tansatlant, Polònia), Lon-
dres (Flare, LGBT), Melbourne (cinema
persa), Milwaukee (LGBT), Nova York
(NewFest), San Diego (cinema asiàtic),
Torí, Woodstock

Estrena a Catalunya

Institut Francès

12/06 20.30 h *

16/06 16.30 h

*

amb la presència de **Itzuri Sánchez** i
Joss Manz, directors del curtmetrat-
ge **SOY ALEX**

Pel·lícula precedida per la projecció del
curt: **SOY ALEX**, Itzuri Sánchez, Joss
Manz, Espanya, 2017, 16'



Viure als suburbis de Chicago ja de per si no és sempre fàcil, però per a J —que està explorant la seva identitat de gènere—, el fet de referir-se a si mateix amb el pronom no binari “they” ho fa tot fins i tot més complicat. Mentre pren bloquejadors d’hormones per posposar la pubertat, es troba en un punt on sembla que les teràpies i la medicació formen part del camí. Però després de dos anys de procés, arriba el moment en què J, durant un cap de setmana i acompanyat de la seva germana i del seu millor amic, ha d’afrontar la decisió més important de la seva vida.

Una pel·lícula carregada de gran sensibilitat en la qual acompanyem a un ésser humà en un dels viatges més complexos que una persona pugui arribar a emprendre, com és la transició de gènere. Una transició no només física sinó també molt emocional, que esdevé en un dels moments més difícils per a qualsevol individu: l’adolescència.

Vivir en los suburbios de Chicago ya de por sí no es siempre fácil, pero para J —que está explorando su identidad de género—, el hecho de referirse a sí mismo con el pronombre no binario “they” lo hace todo incluso más complicado. Mientras toma bloqueadores de hormonas para posponer la pubertad, se encuentra en un punto donde parece que las terapias y la medicación forman parte del camino. Pero tras dos años de proceso, llega el momento en que J, durante un fin de semana y acompañado de su hermana y de su mejor amigo, tiene que afrontar la decisión más importante de su vida.

Una película cargada de gran sensibilidad en la que acompañamos a un ser humano en uno de los viajes más complejos que uno pueda llegar a emprender, como es la transición de género. Una transición no solamente física sino también muy emocional, que acontece en uno de los momentos más difíciles para cualquier individuo: la adolescencia.

Living in the suburbs of Chicago can be hard enough in itself, but for J — who is engaged in exploring his gender identity — the fact that he refers to himself using the non-binary pronoun “they” makes everything even more complicated. Taking hormone blockers to postpone puberty, he reaches the point where therapies and medication seem to form part of his path. But, after two years of the process, the time comes when J, over the course of a weekend spent with his sister and his best friend, must face the most important decision of his life.

In this deeply sensitive film we share the hard journey of a human being towards taking one of the most important decisions in his life: gender transition. A transition that is not just physical, but also, and especially, emotional. A transition that, moreover, takes place during one of the most difficult stages in any individual's life: adolescence.

SECCIÓ OFICIAL: DOCUMENTALS

Antoine Leonetti
Codirector de la Mostra FIRE!!

Crear: per ser visible i sobreviure

Els documentals programats aquest any en el FIRE!! tenen d'alguna manera en *Queerama* un referent totèmic. Aquest enlluernador exercici d'estil fílmic i musical, construït a partir dels tresors de l'Institut Cinematogràfic Britànic, no només fa un repàs magistral de la història de l'homosexualitat en el cinema, sinó que pretén deixar-nos clar fins a quin punt l'activitat creativa pot actuar com accelerador dels processos socials, en aquest cas a favor dels drets LGBTI i mitjançant el setè art. És gairebé un segle d'història queer plasmat en cel·luloide —des de la primera aparició de l'homosexualitat a la pantalla amb *Diferent de la resta*, en 1919— al qual segueixen de molt a prop històries de ficció o relats documentals com els que us proposem enguany en el FIRE!! En ells, la creativitat ressalta com sempre com a arma poderosa de lluita contra les discriminacions i la invisibilitat social, quan no directament contra els turments físics. Així ho evidencien brillantment els dibuixos de Ins A Kromminga a *Entre deux sexes*, que denuncia l'arbitrarietat de la medicina actual a l'hora de "reassignar" els genitals a les persones intersexuals.

En *Vida i mort d'un arquitecte*, ens traslладem al tancat món balear dels anys 50, on Josep Ferragut va trobar refugi en metàdiques creacions arquitectòniques en no poder viure obertament la seva homosexualitat. En *Love, Cecil*, veurem també com Cecil Beaton, creador empedreït i no per això molt menys tancat quant a la seva sexualitat, ens va deixar algunes de les creacions més camp de la història, des dels extravagants vestuaris de *My Fair Lady* fins als famosos decorats de *Gigi*. En l'àmbit de la poesia i la pintura, *As cartas do Rei Artur* ens aproparà a l'obra de Cruzeiro Seixas, representant encara actual del surrealisme portuguès, i a la seva intensa relació amb el pintor lusità Mário Cesariny. Si tots aquests creadors no van poder fer del seu art una mateixa eina de visibilitat —donada la implacabilitat de les convencions socials en alguns casos—, aquesta creativitat haurà estat per a tots ells, si més no, una companya de vida reconfortant i imprescindible.

Crear: para ser visible y sobrevivir

Los documentales programados este año en el FIRE!! tienen de algún modo en *Queerama* un referente totémico. Este deslumbrante ejercicio de estilo fílmico y musical, construido a partir de los tesoros del Instituto Cinematográfico Británico, no sólo hace un repaso magistral de la historia de la homosexualidad en el cine, sino que pretende dejarnos claro hasta qué punto la actividad creativa puede actuar como acelerador de los procesos sociales, en este caso a favor de los derechos LGBTI y mediante el séptimo arte. Es casi un siglo de historia queer plasmado en celuloide —desde la primera aparición de la homosexualidad en la pantalla con *Diferente a los demás*, en 1919— al que siguen muy de cerca historias de ficción o relatos documentales como los que os proponemos este año en el FIRE!! En ellos, la creatividad resalta como siempre en tanto que arma poderosa de lucha contra las discriminaciones y la invisibilidad social, cuando no directamente contra los tormentos físicos. Así lo evidencian brillantemente los dibujos de Ins A Kromminga en *Entre deux sexes*, que denuncia la arbitrariedad de la medicina actual a la hora de "reassignar" los genitales a las personas intersexuales.

En *Vida y muerte de un arquitecto*, nos trasladamos al cerrado mundo balear de los años 50, donde Josep Ferragut encontró refugio en metódicas creaciones arquitectónicas al no poder vivir abiertamente su homosexualidad. En *Love, Cecil*, veremos también cómo Cecil Beaton, creador empedernido y no por ello mucho menos cerrado en cuanto a su sexualidad, nos dejó algunas de las creaciones más camp de la historia, desde los extravagantes vestuaris de *My Fair Lady* hasta los famosos decorados de *Gigi*. En el ámbito de la poesía y la pintura, *As cartas do Rei Artur* nos acercará a la obra de Cruzeiro Seixas, representante todavía actual del surrealismo portugués, y a su intensa relación con el pintor luso Mário Cesariny. Si todos estos creadores no pudieron hacer de su arte una misma herramienta de visibilidad —dada la implacabilidad de las convenciones sociales en algunos casos—, esta creatividad habrá sido para todos ellos, cuanto menos, una compañera de vida reconfortante e imprescindible.

Creativity: raising profiles and surviving

Among the documentaries on the FIRE!! programme this year, *Queerama* is perhaps the most totemic. This dazzling spectacle of image and music, created from cinematic treasures conserved in the archives of the British Film Institute, not only presents a masterful review of the history of homosexuality in film, but also illustrates how creative activity can help to speed up social processes, in this case in favour of LGBTI rights through the Seventh Art. *Queerama* traverses nearly a century of gay history on celuloide. Starting with the first gay relationship on film, in *Different from the Others*, released in 1919, *Queerama* includes both fictional stories and documentary narratives like those that we present at FIRE!! this year. In these works, creativity always embodies a vital, powerful weapon against discrimination and social invisibility, if not actual physical torment. All this is illustrated brilliantly by Ins A Kromminga's drawings in *Entre deux sexes*, a piece that denounces the arbitrary approach of modern medicine to "reassigning" genitalia to intersex people.

Life and *Death of an Architect* takes us back to the shuttered world of the Balearic Islands in the nineteen-fifties, where Josep Ferragut, unable to live his homosexuality openly, took refuge in methodical architectural creations. In *Love, Cecil*, we see how Cecil Beaton, a vital artistic force but not for that any less closed in terms of his sexuality, bequeathed us some of the "campest" creative heritage in history, from the extravagant costumes of *My Fair Lady* to his acclaimed set designs for *Gigi*. In the field of poetry and painting, *As cartas do Rei Artur* enables us to discover the work of Cruzeiro Seixas, a member of the Portuguese surrealist movement still active today, and his intense relationship with the Portuguese painter Mário Cesariny. Although they were prevented from using their creativity as a tool to gain greater visibility, at least art may have been for them a comforting and indispensable companion in their lives.



CRUZEIRO SEIXAS. AS CARTES DO REI ARTUR

[CRUZEIRO SEIXAS.
LES CARTES DEL REI ARTUR]

Direcció: Cláudia Rita Oliveira
Intèrprets: Cruzeiro Seixas
Producció: Jumpcut
Distribució: Jumpcut
Gènere: Documental
Durada: 85'
País: Portugal
Any: 2017

Festivals: Coimbra (cinema portuguès),
Lisboa (documentals), Montevideo, Por-
to (Shortcutz), Rio de Janeiro (LGBT)

Estrena a Espanya

Institut Francès

15/06 20.30 h *

* amb la presència de la directora,
Cláudia Rita Oliveira

Un documental sobre la complexa relació, amorosa i artística, entre dos grans noms de l'art portuguès, Cruzeiro Seixas i Mário Cesariny, membres del grup surrealista de Lisboa juntament amb António Maria Lisboa o Mario-Henrique Leiria. Un documental ple de dolçor que revela l'amor de Seixas per Cesariny al llarg de les nombroses cartes que van intercanviar. Una relació d'adolescència, després amorosa, artística, confessional i fraternal, que es convertiria en un exili (semi) auto-imposat a l'Àfrica per Seixas. Subjugat per aquesta obsessiva relació, l'artista habita en un laberint on tots els camins el porten a Cesariny: 95 anys de pintura i poesia a l'espera d'un reconeixement més gran al costat d'altres autors surrealistes. La pel·lícula no es redueix a la relació entre ells dos: amb una forma brillant d'explicar-la, Cláudia Rita Oliveira crea un esbós de la societat portuguesa al llarg del segle xx, obligant-nos a (re)pensar la nostàlgia, l'aïllament i el sentiment de profunda solitud.

Un documental sobre la compleja relación, amorosa y artística, entre dos grandes nombres del arte portugués, Cruzeiro Seixas y Mário Cesariny, miembros del grupo surrealista de Lisboa junto con António Maria Lisboa o Mario-Henrique Leiria. Un documental lleno de dulzura que revela el amor de Seixas por Cesariny a lo largo de las numerosas cartas que intercambiaron. Una relación de adolescencia, después amorosa, artística, confesional y fraternal, que se convertiría en un exilio (semi) auto-impuesto en África para Seixas. Subyugado por esta obsesiva relación, el artista habita en un laberinto donde todos los caminos lo llevan a Cesariny: 95 años de pintura y poesía a la espera de un reconocimiento mayor al lado de otros autores surrealistas. La película no se reduce a la relación entre ellos dos: con una forma brillante de contarla, Cláudia Rita Oliveira crea un esbozo de la sociedad portuguesa a lo largo del siglo xx, obligándonos a (re)pensar la nostalgia, el aislamiento y el sentimiento de profunda soledad.

A documentary about the complex friendship and artistic relationship between two great names in Portuguese art, Cruzeiro Seixas and Mário Cesariny, members of the Lisbon surrealist group along with the likes of António Maria Lisboa and Mario-Henrique Leiria. The love that Seixas felt for Cesariny is revealed through the many letters they exchanged. This charming film narrates the relationship between the two as teenagers, then confessional and fraternal lovers and artists, up to Seixas' partially self-imposed exile in Africa. Obsessed by this relationship, the artist lives in a labyrinth in which all the paths lead him to Cesariny: 95 years of painting and poetry as he awaits the greater recognition given to other surrealist artists. The film is not restricted to exploring the relationship between Seixas and Cesariny, however: in her brilliant narrative, Cláudia Rita Oliveira also paints a portrait of Portuguese society over the course of the twentieth century, forcing us to (re)think our ideas about nostalgia, isolation and profound loneliness.



ENTRE DEUX SEXES

[ENTRE DOS SEXES]

Direcció: Régine Abadia
Intèrprets: Vincent Guillot, Ins A Kromminga
Producció: Spirale Production
Distribució: CPB Films
Gènere: Documental
Durada: 67'
País: França
Any: 2017

Festivals: Brest (documentals), Douar-
denez (França), Lieja (cinema i salut),
Lió (Ecrans mixtes), Lisboa (Anor-
males), Niça (Amnesty International),
Paris (Chéries-chéris, LGBT), Rennes
(documentals de dones)

Estrena a Espanya

Institut Francès

08/06 18.30 h

Pel·lícula precedida per la projecció del
cort: CALAMITY, Séverine De Streyker,
Maxime Feyers, França, 2017, 22'

Per a molts, el món està dividit entre homes i dones. Però què hi ha de les persones intersex que no encaixen en aquestes categories? Des que Vincent Guillot, ja adult, va descobrir la paraula que el defineix –intersexual–, no ha parat de buscar persones com ell, un viatge essencial per entendre la seva pròpia persona. L'artista alemanya Ins A Kromminga es va adonar d'aquesta diferència en l'adolescència. De sexe femení segons el seu estat civil, el seu cos va començar a adquirir característiques masculines en la pubertat. Els seus eloqüents dibuixos parlen del trauma infligit a les persones intersexuals.

Els personatges del documental de Régine Abadia, amb alegre voluntat i amb sentit de l'humor, lluiten per l'emancipació d'una minoria invisible i masegada per la vida. El seu problema: la medicina, que intervé no per tractar sinó per adequar els cossos a rígides normes femenines o masculines.

Para muchos, el mundo está dividido entre hombres y mujeres. Pero ¿qué hay de las personas intersex que no encajan en estas categorías? Desde que Vincent Guillot, ya adulto, descubrió la palabra que lo define —intersexual—, no ha parado de buscar personas como él, un viaje esencial para entender su propia persona. La artista alemana Ins A Kromminga se dio cuenta de esta diferencia en la adolescencia. De sexo femenino según su estado civil, su cuerpo comenzó a adquirir características masculinas en la pubertad. Sus elocuentes dibujos hablan del trauma infligido a las personas intersexuales.

Los personajes del documental de Régine Abadia, con alegre voluntad y con sentido del humor, luchan por la emancipación de una minoría invisible y magullada por la vida. Su problema: la medicina, que interviene no para tratar sino para adecuar los cuerpos a rígidas normas femeninas o masculinas.

For many, the world is divided between men and women. But what about intersex people who do not fit into either category? Since Vincent Guillot, as an adult, discovered the word that defines him —intersexual— he has never stopped looking for people like him in an urgent quest to understand himself. The German artist Ins A Kromminga realised that she was different as a teenager. Born and raised as a girl, her body began to acquire male characteristics in puberty. Her eloquent drawings speak of the trauma that is inflicted on intersex people.

With joyful determination and a great sense of humour, the characters in Régine Abadia's documentary fight for the emancipation of a minority that is invisible and beaten and bruised by life. Their problem: medicine, which intervenes not only to treat, but also to adapt bodies to rigid female or male norms.





A partir dels tresors de l'Institut Cinematogràfic Britànic, Queerama recorre un segle de vides homosexuals, amb persecucions i judicis, trobades prohibides, alliberament sexual i orgull. La banda sonora (letra i música de John Grant i Hercules & Love Affair) i les imatges ens porten a un viatge íntim per les relacions, els desitjos, les pors i les expressions dels homosexuals al segle xx.

Des de la primera relació gai al cinema (*Diferent de la resta*, 1919), **Queerama** mostra pel·lícules amateurs i noticiaris desconeguts dels anys 20 i 30, referències subtextuals al cinema dels 40, persecucions per *indecència greu* en els anys 50, marxes pels drets dels homosexuals i la despenalització en els anys 60 i 70, el moviment de l'orgull i la crisi de la sida en els anys 80 i 90, l'alliberament sexual de l'escena queer i transgènere dels 2000, i la paternitat gai i les campanyes pel matrimoni igualitari dels últims anys.

A partir de los tesoros del Instituto Cinematográfico Británico, Queerama recorre un siglo de vidas homosexuales, con persecuciones y juicios, encuentros prohibidos, liberación sexual y orgullo. La banda sonora (letra y música de John Grant y Hercules & Love Affair) y las imágenes nos llevan a un viaje íntimo por las relaciones, los deseos, los miedos y las expresiones de los homosexuales en el siglo xx.

Desde la primera relación gay en el cine (*Diferente a los demás*, 1919), **Queerama** muestra películas amateurs y noticiarios desconocidos de los años 20 y 30, referencias subtextuales en el cine de los 40, persecuciones por *indecencia grave* en los años 50, marchas por los derechos de los homosexuales y la despenalización en los años 60 y 70, el movimiento del orgullo y la crisis del sida en los años 80 y 90, la liberación sexual de la escena queer y transgénero de los 2000, y la paternidad gay y las campañas por el matrimonio igualitario de los últimos años.

Created from the treasure trove of BFI archive, Queerama traverses a century of gay experiences, encompassing persecution and prosecution, forbidden encounters, sexual liberation and pride. The soundtrack weaves the lyrics and music of John Grant and Hercules & Love Affair with the images and guides us intimately into the relationships, desires, fears and expressions of gay men and women in the 20th century.

Starting with the first gay relationship on film released in 1919, *Different From the Others*, **Queerama** offers a wealth of unknown newsreel and amateur film from the 20s and 30s, the subtextual references in 40s cinema, the arrests and prosecutions of gay men for 'gross indecency' in the 50s, the early gay rights marches and decriminalisation of the 60s and 70s, the Pride movement and AIDS crisis in the 80s and 90s, the sexual liberation of the 00s queer and transgender scene and the chemsex, gay parenting and marriage campaign of recent years.

QUEERAMA

Direcció: Daisy Asquith
Producció: le le Productions
Distribució: Sindicato
Gènere: Documental
Durada: 70'
País: Regne Unit
Any: 2017

Festivals: Amsterdam (documentals), Estocolm (LGBT), Eslovàquia (LGBT), Melbourne (LGBT), Hèlsinki, San Petersburg (LGBT), Seul (cinema de dones), Sheffield (documentals), Torí (LGBT)

Estrena a Espanya

Institut Francès

17/06 18.30 h

Pel·lícula precedida per la projecció del curt: **SANDRA CHAMANDO**, João Cândido Zacharias, Brasil, 2017, 13'





Al febrer de 1968 l'arquitecte més important de la història de Mallorca, Josep Ferragut, va ser trobat mort al mig del camp. Aquest documental d'investigació analitza el cas d'un dels assassinats més sòrdids de l'Espanya franquista.

Durant la dècada dels cinquanta i seixanta, l'inici del turisme va transformar la fesomia cultural, paisatgística, econòmica i política dels països de la Mediterrània. Ferragut va lluitar contra la corrupció i el desenvolupament incontrolat de la costa, un fet que li va reportar enemistats entre polítics i urbanitzadors. Però Ferragut tenia un altre problema. Era gai en una societat que criminalitzava i perseguia els homosexuals. Per això, Ferragut va viure una doble vida fins a la seva mort, fent d'ell un home introvertit i deprimat. 50 anys més tard, **Vida i mort d'un arquitecte** reivindica una de les personalitats més interessants d'aquella època i recupera un dels casos més foscos de la nostra història.

En febrero de 1968 el arquitecto más importante de la historia de Mallorca, Josep Ferragut, fue encontrado muerto en medio del campo. Este documental de investigación analiza el caso de uno de los asesinatos más sordidos de la España franquista.

Durante la década de los cincuenta y sesenta, el inicio del turismo transformó la fisionomía cultural, paisajística, económica y política de los países del Mediterráneo. Ferragut luchó contra la corrupción y el desarrollo incontrolado de la costa, lo que le granjeó enemistades entre políticos y urbanizadores. Pero Ferragut tenía otro problema. Era gay en una sociedad que criminalizaba y perseguía a los homosexuales. Por ello, Ferragut vivió una doble vida hasta su muerte, haciendo de él un hombre introvertido y deprimido. 50 años más tarde, **Vida y muerte de un arquitecto** reivindica una de las personalidades más interesantes de aquella época y recupera uno de los casos más oscuros de nuestra historia.

In February 1968, Josep Ferragut, the most important architect in the history of Majorca, was found dead in the middle of a field. This documentary investigates the case of one of the most sordid murders in Franco's Spain.

In the nineteen fifties and sixties, the beginning of the tourism boom transformed the cultural, landscape, economic and political make-up of the Mediterranean countries. Ferragut's fight against corruption and uncontrolled construction along the coast made him the enemy of politicians and developers alike. But Ferragut also had another problem: he was gay in a society that criminalised and persecuted homosexuals. That is why Ferragut lived a double life until his death, a circumstance that helped to make him introverted and depressed. Fifty years later, **Life and Death of an Architect** vindicates one of the most interesting personalities from those times and revisits one of the darkest crimes in Spanish history.

VIDA I MORT D'UN ARQUITECTE

Direcció: Miguel Eek
Intèrprets: José Ferragut Canals, Miguel de Marchi, Juan Carlos Delgado, Carmen Ferragut
Producció: IB3 Televisió
Distribució: Miguel Eek
Gènere: Documental
Durada: 54'
País: Espanya
Any: 2017

Festivals: Atlantida Film Fest, Istanbul, Lisboa (documentals), Madrid PNR

Estrena en cinema a Barcelona

Institut Francès

09/06 18.30 h

Pel·lícula precedida per la projecció del curt: **TARDE PARA EL RECREO**, Pablo Malo, Espanya, 2017, 20'



Només un 1% de la població de més de 65 anys afirma obertament haver sentit desig envers una persona del seu mateix sexe.



No et tanquis, et farem costat.



 **FUNDACIÓ ENLLAÇ**

10
ANYS

C. Rosselló 328 · 08025 Barcelona
T. 934 573 739

informació@fundacioenllac.cat

www.fundacioenllac.cat

TRANS-ART CABARET

Las nuevas aventuras de la Agente CIS
y el Ministerio del Género Binario

SABADO 2 DE JUNIO
INSTITUT FRANÇAIS - 21H

Jordan Gray · Elsa Ruiz · Canela Cafuné · Noah Miller · Sasha Mullings
Damian Díaz · Alex Alba · Jona Mata · Elektra Insogna
Elga von Fuster en el papel de la Agente CIS

Entradas
anticipadas 8€ Ticketea
en taquilla 10€

<M> Diagonal
C/Moia 8

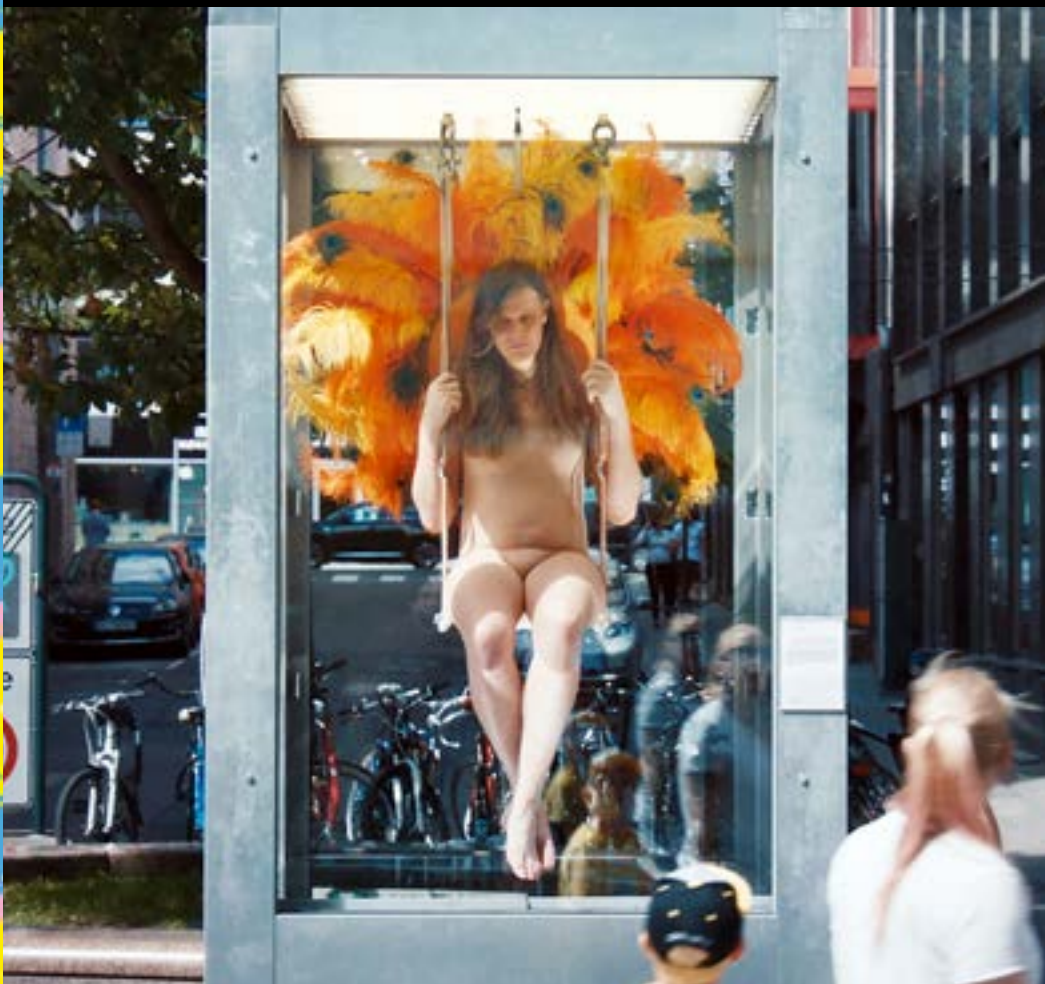
Cultura
Trans

FIRE!!

casal lambda

INSTITUT
FRANÇAIS

PANTALLA TRANS



Pol Galofre i Miguel Missé Cultura Trans

Un any més el cicle Pantalla Trans sorgeix de la col·laboració entre el FIRE!! i Cultura Trans, i un any més hem procurat portar-vos una selecció que us faci reflexionar i aportí complexitat als debats al voltant de la qüestió trans. Cada cop hi ha més representacions del fet trans al món audiovisual, però a mesura que augmenten, cal que ens preguntem constantment qui segueix quedant fora de la pantalla. Quan tots els personatges trans que veiem semblen tallats per un mateix patró, ens hauríem de demanar a què respon aquest patró i per què s'està mostrant només aquesta petita part del ventall tan extremadament ampli que són les possibilitats del fet trans.

Cicles com el de Pantalla Trans ens serveixen per virar la càmera i enfocar aquelles realitats que, habitualment, queden fora de quadre. Aquest any hem preparat una selecció àmplia que va des del Brasil fins a Corea, des de les identitats no-binàries fins a aquelles que podrien representar més la norma trans, passant per les identitats travesti de llatinoamèrica. Un ventall ampli que no pretén ser una mirada exhaustiva sobre les realitats trans, però sí una escletxa per on començar a explorar-les. És per les escletxes per on es filtren totes les vivències que escapen a les normes. Esperem que comenceu a descobrir-les, o que les continueu investigant amb nosaltres des de la butaca del cinema. És per les escletxes per on es filtra la llum als racons més foscos.

Un año más el ciclo Pantalla Trans surge de la colaboración entre el FIRE!! y Cultura Trans, y un año más hemos procurado traer una selección para hacer reflexionar y aportar complejidad a los debates en torno a la cuestión trans. Cada vez hay más representaciones del hecho trans en el mundo audiovisual, pero a medida que aumentan, debemos preguntarnos constantemente quién sigue quedando fuera de la pantalla. Cuando todos los personajes trans que vemos parecen cortados por un mismo patrón, deberíamos de preguntarnos a qué responde este patrón y por qué se está mostrando sólo esta pequeña parte del abanico tan extremadamente amplio que son las posibilidades del hecho trans.

Ciclos como Pantalla Trans nos sirven para girar la cámara y enfocar aquellas realidades que, habitualmente, quedan fuera de cuadro. Este año hemos preparado una selección amplia que va desde Brasil hasta Corea, desde las identidades no-binarias hasta aquellas que podrían representar más la norma trans, pasando por las identidades travesti de Latinoamérica. Un abanico amplio que no pretende ser una mirada exhaustiva sobre las realidades trans, pero sí una rendija por donde empezar a explorarlas. Es por las rendijas por donde se filtran todas las vivencias que escapan a las normas. Esperamos que empecéis a descubrirlas, o que las continuéis investigando con nosotros desde la butaca del cine. Es por las rendijas por donde se filtra la luz hacia los rincones más oscuros.

Once again this year we present Pantalla Trans (Trans Screen), the result of cooperation between FIRE!! and Cultura Trans. And, once more, we present a selection of films that provide food for thought and seek to add to the complexity of debates surrounding the trans question. We are seeing more and more representations of the trans experience in the film world, but their numbers increase we must ask ourselves constantly who is still left off-screen, unrepresented. When all the trans characters that we see appear to be cut from the same pattern, then we should ask ourselves what that pattern is exactly, and why we see only this tiny part of the huge range of possibilities found in the trans universe.

Film seasons like Trans Screen give us the chance to turn the camera around and focus on realities that are often left out. This year we have prepared a wide selection that goes from Brazil to Korea, from non-binary identities and representations closer to what we may consider more the trans norm to transvestite identities in Latin America. A wide-ranging selection not intended to be an exhaustive portrait of the trans reality, rather just a glimpse, a starting-point for further investigation. All experiences outside the norm are filtered through cracks through which we can only glimpse reality. We hope you will begin to look through them, too, and will continue to investigate with us from your cinema seat. It is through the cracks that light flows, even into the darkest corners.



Linn da Quebrada és una dona transsexual negra de la perifèria de São Paulo. És també una artista pop que alça la veu en defensa de les persones queer de color de les favelas. Acompanyada per la seva amiga, la transsexual i cantant negra Jup do Bairro, els seus concerts són absolutament enlluernadors. Ajudades per vestits extravagants i molta remenada de malucs, les seves actuacions són atacs d'electro en contra de l'ordre heteronormatiu i blanc del Brasil. Imatges d'arxiu la mostren realitzant petites *performances* privades en un hospital durant el seu propi tractament contra el càncer, o usant la nuesa radical com un mitjà per socavar els rols de gènere tradicionals. La veiem també en entrevistes de ràdio teatralitzades a les que defensa vigorosament les seves conviccions sobre el feminisme i la transsexualitat. A Linn no li va el paper de la dona cis: prefereix ser una dona amb penis, amb una identitat de gènere no vinculada amb els genitals sinó en permanent estat de canvi.

Linn da Quebrada es una mujer transexual negra de la periferia de São Paulo. Es también una artista pop que alza la voz en defensa de las personas queer de color de las favelas. Acompañada por su amiga, la transexual y cantante negra Jup do Bairro, sus conciertos son absolutamente deslumbrantes. Ayudadas por trajes extravagantes y mucho contoneo de caderas, sus actuaciones son ataques de electro en contra del orden heteronormativo y blanco de Brasil. Imágenes de archivo la muestran realizando pequeñas *performances* privadas en un hospital durante su propio tratamiento contra el cáncer, o usando la desnudez radical como un medio para socavar los roles de género tradicionales. La vemos también en entrevistas de radio teatralizadas en las que defiende vigorosamente sus convicciones sobre el feminismo y la transexualidad. A Linn no le va el papel de la mujer cis: prefiere ser una mujer con pene, con una identidad de género no vinculada con los genitales sino en permanente estado de cambio.

Linn da Quebrada is a black transwoman from periurban São Paulo. She is also a pop performer who raises her voice for queers of colour from the favelas. Accompanied by her friend, black transwoman and singer Jup do Bairro, her concerts are nothing short of dazzling. Aided by extravagant costumes and plenty of twerking, her performances are onslaughts of electro against Brazil's white heteronormative gender order. Archive footage shows her in intimate *performances* at a hospital during her own cancer treatment, or using radical nudity as a means to undermine accepted gender roles. We also see her in dramatised radio interviews in which she powerfully espouses her convictions about feminism and her transsexuality. Not for Linn the role of a cis woman: she'd rather be a woman with a penis whose gender identity is not bound by her genitalia but is in a permanent state of flux.

BIXA TRAVESTY

Direcció: Claudia Priscilla, Kiko Gólfman
Intèrprets: Linn da Quebrada, Jup Pires, Assucena Assucena, Raquel Virginia, As Bahias e a Cozinha Mineira
Producció: Paleoty
Distribució: FiGa Films
Gènere: Documental
Durada: 75'
País: Brasil
Any: 2018

Festivals: Berlinale (premi Teddy al millor documental)

Estrena a Espanya

Institut Francès

14/06 22.30 h

Pel·lícula precedida per la projecció del curt: **WE FORGOT TO BREAK UP**, Chandler Levack, Canada, 2018, 16'





GENDERBENDE

Direcció: Sophie Dros
 Intèrprets: Anne Bosveld, Lisa bosveld, Dennis Bijleveld, Lashawn Jordan, Selm Wenselaers
 Producció: Haial
 Distribució: Some Shorts
 Gènere: Documental
 Durada: 68'
 País: Holanda
 Any: 2017

Festivals: Colònia (cinema de dones), Leipzig (documentals), Madrid (LesGaiCine Mad, LGBT), Utrecht (cinema holandès), València (drets humans), Malmö (cinema de dones), Zaragoza (LGBT)

Estrena a Barcelona

Institut Francès

11/06 22.30 h

Pel·lícula precedida per la projecció del curt: **CIRUELA DE AGUA DULCE**, Roberto F. Canuto, Xu Xiaoxi, Xina, Espanya, 2017, 20'



Genderbende, dirigida per la talentosa Sophie Dros, explica la història de cinc joves que no se senten ni homes ni dones, sinó que se situen en algun lloc intermediari. S'enfronten cada dia al fet de ser diferents i, en canvi, se senten orgullosos de ser qui són. Les persones retratades en aquesta pel·lícula tenen les seves pròpies lluites i, juntes, creen una història extraordinària sobre l'acceptació.

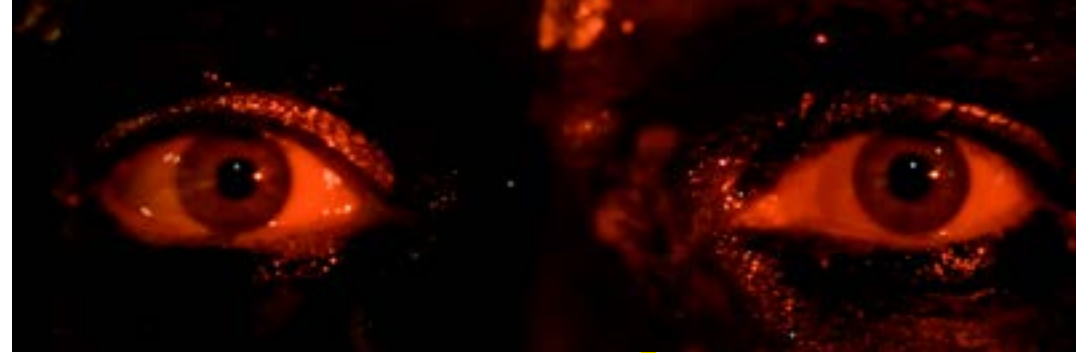
Genderbende juga amb la curiositat, l'interès i la incomprensió que genera qualsevol cosa situada fora de la norma de gènere dominant. És que no seria el gènere de tots realment "fluid"? No seria alliberador si poguéssim desfer-nos d'aquestes estretors de mires? Aquests cinc personatges de "gènere fluid" fan que ens qüestionem la societat, sovint rígida, i ens brinden un moment de reflexió: en quin grau ens sentim masculins o femenins? Amb aquesta pregunta es pretén retre homenatge a l'individu.

Genderbende, dirigida por la talentosa Sophie Dros, cuenta la historia de cinco jóvenes que no se sienten ni hombres ni mujeres, sino que se ubican en algún lugar intermedio. Se enfrentan cada día al hecho de ser diferentes y, sin embargo, se sienten orgullosos de ser quienes son. Las personas retratadas en esta película tienen sus propias luchas y, juntas, crean una historia extraordinaria sobre la aceptación.

Genderbende juega con la curiosidad, el interés y la incomprensión que genera cualquier cosa situada fuera de la norma de género dominante. ¿Acaso no sería el género de todos realmente "fluid"? ¿No sería liberador si pudiéramos deshacernos de estas estrecheces de miras? Estos cinco personajes de "género fluido" hacen que nos cuestionemos la sociedad, a menudo rígida, y nos brindan un momento de reflexión: ¿en qué grado nos sentimos masculinos o femeninos? Con esta pregunta se pretende rendir homenaje al individuo.

Genderbende, directed by the incredibly talented Sophie Dros, is a story about five young people who neither feel male nor female, but rather position themselves somewhere in between. Everyday they are confronted with being different, yet they are proud to be who they are. The young people portrayed in this film all have their own struggles and together they create a compelling story about acceptance.

Genderbende plays with the curiosity, interest and incomprehension of anything outside the mainstream gender norm. Isn't everyone's gender actually 'fluid'? Wouldn't it be liberating if we could break the narrow-mindedness about gender? The five "gender fluid" characters make us question our sometimes rigid society and offer a moment of reflection: how male or female are you? It's about celebrating the individual.



OBSCURO BARROCO

Direcció: Evangelia Kranioti
 Intèrprets: Luana Muniz
 Producció: Tropical Underground
 Distribució: Syndicado
 Gènere: Documental
 Durada: 59'
 País: França, Grècia
 Any: 2018

Festivals: Berlinale, Tossalònica (documentals)

Estrena a Espanya

Institut Francès

15/06 18.30 h *

* Seguit d'una xerrada amb el poeta i novel·lista **Joan Duran i Ferrer** (Col·laboració amb el festival QLIt)

Pel·lícula precedida per la projecció del curt: **MALIK**, Nathan Carli, França, 2018, 15'



Lenta i poèticament, la càmera llisca al principi sobre un bosc embolicat en boira, i després sobre un panorama de Rio de Janeiro. Una veu en off ens diu que Rio és una fàbrica de somnis i malsons, una ciutat de transformacions. En la pel·lícula de tall assagístic **Obscuro barroco**, la directora grega Evangelia Kranioti es recrea en les paraules poètiques de la seva narradora transgènere, Luana Muniz (1961-2017), veritable icona de la subcultura queer del Brasil. Enmig d'una marea somnàmbula d'imatges, ens fa ingressar en el món palpitant de les criatures de la nit. Un corrent de consciència flueix des de les profunditats del Brasil directament cap al cor del carnaval de carrer de la ciutat. Entre les màscares i el maquillatge, els cossos joves, nus i nous, i un espectacular desplegament de focs artificials, apareixen persones que han patit una transformació que fa difícil atribuir-los clarament un gènere concret.

Lenta y poéticamente, la cámara se desliza al principio sobre un bosque envuelto en niebla, y luego sobre un panorama de Río de Janeiro. Una voz en off nos dice que Río es una fábrica de sueños y pesadillas, una ciudad de transformaciones. En la película de corte ensayístico **Obscuro barroco**, la directora griega Evangelia Kranioti se recrea en las palabras poéticas de su narradora transgénero, Luana Muniz (1961-2017), verdadero icono de la subcultura queer de Brasil. En medio de una marea somnambula de imágenes, nos hace ingresar en el mundo palpitante de las criaturas de la noche. Un corriente de conciencia fluye desde las profundidades de Brasil directamente hacia el corazón del carnaval callejero de la ciudad. Entre las máscaras y el maquillaje, los cuerpos jóvenes, desnudos y nuevos, y un espectacular despliegue de fuegos artificiales, aparecen personas que han sufrido una transformación que hace difícil atribuirles claramente un género concreto.

Slowly and elegiacally, the camera glides at first over a forest shrouded in fog, then over a panorama of Rio de Janeiro. An off-screen voice tells us that Rio is a factory of dreams and nightmares, a city of transformations. In her essayistic film **Obscuro Barroco** Greek director Evangelia Kranioti explores the poetic words of her transgender narrator Luana Muniz (1961-2017), who is herself an icon of Brazil's queer subculture. Amidst a somnambulist tide of images she enters the pulsating world of creatures of the night. A stream of consciousness from Brazil's underground flows straight into the heart of the city's street carnival. In between the masks and the make-up, the young, naked and new bodies and a spectacular fireworks display, people come into view who have undergone a transformation that makes it difficult to clearly ascribe them to any gender.

A L'EST DE L'EDÈN



Seguim un any més al Cinema Girona amb el cicle *A l'Est de l'Edèn*, preparat en col·laboració amb Casa Àsia. Amb 4 pel·lícules recents provinents d'Àsia, volem donar a conèixer la vida quotidiana i les problemàtiques de comunitats LGBT allunyades de les nostres realitats. Anirem primer a Pakistan, on descobrirem a ***Unveiled*** les dificultats de la Maria per ser-hi jugadora professional d'esquaix. Viatjarem també a la Índia amb la bella ***White Nights***, adaptació en clau lèsbica de la novel·la homònima de Fyodor Dostoievski. A ***Fathers***, compartirem la vida de Phoon, Yuke i el seu fill adoptat, a una Tailàndia que encara es resisteix a acceptar del tot les parelles de mateix sexe. I acabarem a Corea amb la divertidíssima comèdia ***Dad is Pretty***, que aborda la temàtica trans a un país cada cop més obert a la diversitat afectiva i sexual.

Seguimos un año más en el Cine Girona con el ciclo *Al Este del Edén*, preparado en colaboración con Casa Asia. Con 4 películas recientes provenientes de Asia, queremos dar a conocer la vida cotidiana y las problemáticas de comunidades LGBT alejadas de nuestras realidades. Iremos primero a Pakistán, donde descubriremos en ***Unveiled*** las dificultades de María para ser allí jugadora profesional de squash. Viajaremos también a la India con la bella ***White Nights***, adaptación en clave lésbica de la novela homónima de Fyodor Dostoievski. En ***Fathers***, compartiremos la vida de Phoon, Yuke y su hijo adoptado, en una Tailandia que aún se resiste a aceptar del todo las parejas de mismo sexo. Y acabaremos en Corea con la divertidísima comedia ***Dad is Pretty***, que aborda la temàtica trans en un país cada vez más abierto a la diversidad afectiva y sexual.

We first visit Pakistan, where we will discover, in ***Unveiled***, the dangers that Maria has to face in order to become professional squash player. Next, we travel to India to admire the beautiful ***White Nights***, an adaptation in lesbian key of Fyodor Dostoyevsky's short story of the same name. In ***Fathers***, we will share the life of Phoon and Yuke and their adopted son in a Thailand still unwilling to accept same-sex couples. Finally, we end our journey in Korea, with the hilarious comedy ***Dad is Pretty***, a film about the trans experience in a country that is becoming increasingly open to affective and sexual diversity.



DAD IS PRETTY

[EL PARE ÉS UNA CUCADA]

Direcció: Park Soo-Min, Kim Seung-Hyeob
 Intèrprets: Park sung-hoon, Lee jun-ho,
 Park se-young, Park sung-il
 Producció: Lee byeong-gil, Cha min-ae
 Distribució: Park Soo-Min
 Gènere: Comèdia
 Durada: 92'
 País: Corea
 Any: 2017

Festivals: Calella, Formosa, Londres
 (Labour Film Festival), Londres (Unres-
 tricted View), Sedona (EUA),
 Trenton (EUA)

Estrena a Barcelona

Cinema Girona

30/06 20.00 h



La vida del Duk-jae és un desastre. El seu cap és més jove que ell i el tracta fatal. Beu massa per oblidar les seves penes i, quan arriba a casa, la seva dona, Mi-ja, no el deixa ni entrar al dormitori. En lloc d'això, obnubilada per la vida dels famosos, la Mi-ja es dedica a mirar la telebotiga i a comprar compulsivament productes relacionats amb els seus ídols. Al Duk-jae li agradaria conversar almenys amb la seva filla, Jung-ah, però ella també encén el televisor per no parlar amb el seu pare. Un dia, el Duk-jae ha d'anar per la seva feina a un bar de drag que ens anomenat Hawaii per parlar del contracte de lloguer. Allà coneix Seung-joon, transsexual i responsable del local. Seung-joon queda fascinada per Duk-jae perquè li recorda al seu difunt pare... A partir d'aquest moment, tot canviarà en la vida del Duk-jae i de la seva trasbalsada família. A més d'una comèdia esbojarrada i divertidíssima, **Dad Is Pretty** és un bon exemple del nou cinema coreà i de com el col·lectiu LGBT gaudeix cada vegada de més visibilitat al país del matí tranquil.

La vida de Duk-jae es un desastre. Su jefe es más joven que él y lo trata fatal. Bebe demasiado para olvidar sus penas y, cuando llega a casa, su mujer, Mi-ja, no le deja ni entrar en el dormitorio. En lugar de eso, obnubilada por la vida de los famosos, Mi-ja se dedica a mirar la teletienda y a comprar compulsivamente productos relacionados con sus ídolos. A Duk-jae le gustaría conversar al menos con su hija, Jung-ah, pero ella también enciende el televisor para no hablar con su padre. Un día, Duk-jae tiene que ir por trabajo a un bar de drag queens llamado Hawái para hablar del contrato de alquiler. Allí conoce a Seung-joon, transexual y responsable del local. Seung-joon queda fascinada por Duk-jae porque le recuerda a su difunto padre... A partir de este momento, todo cambiará en la vida de Duk-jae y de su desquiciada familia. Además de una comedia alocada y divertidísima, **Dad Is Pretty** es un buen ejemplo del nuevo cine coreano y de cómo el colectivo LGBT goza cada vez de más visibilidad en el país de la mañana tranquila.

Duk-jae's life is a mess. His boss is younger than him and treats him badly. Duk-jae gets drunk to drown his sorrows and when he gets home his wife, Mi-ja, does not let him into the bedroom. Mi-ja is obsessed by the lives of celebrities and spends all her time watching the TV shopping channel and compulsively buying products related to her idols. Duk-jae would like at least to talk with his daughter, Jung-ah, but she also turns on the TV to avoid any conversation with her father. One day, his job takes Duk-jae to a drag queen bar called Hawaii to talk about the lease. There he meets Seung-joon, the transsexual who runs the establishment. Seung-joon becomes fascinated by Duk-jae because the older man reminds him of his late father... From now on, everything will change in the lives of both Duk-jae and his dysfunctional family. A hilarious, entertaining mad-cap comedy, **Dad Is Pretty** is also a good example of the new Korean cinema and how the profile of the LGBT community is rising more and more in the Land of the Morning Calm.



Phoon i Yuke, en parella des de fa 13 anys, crien al seu fill adoptiu, Butr, des que és un nadó en un entorn ple de desafiaments legals i socials. Quan Butr i els seus companys de classe celebren el Dia de la Mare a l'escola, els altres es burlen d'ell per tenir dos pares i el noi comença a preguntar per la seva mare. Les tensions entre Phoon i Yuke amenacen la seva relació quan s'enfronten a la directora d'una agència de protecció infantil, Rattiya, que no sembla molt comprensiva. Els seus suggeriments i indagacions sobre l'entorn de Butr afegeixen més pressió sobre la parella, que no té més remei que triar el que sembla ser el millor per al seu fill, encara que els trenqui el cor.

En un país, Tailàndia, on el matrimoni gai no està reconegut i on imperen encara les creences tradicionals sobre les famílies, **Fathers** destaca com un tendre retrat de la paternitat entre homes i fa una defensa sincera de les famílies *arc de Sant Martí*.

Phoon y Yuke, en pareja desde hace 13 años, crían a su hijo adoptivo, Butr, desde que es un bebé en un entorno lleno de desafíos legales y sociales. Cuando Butr y sus compañeros de clase celebran el Día de la Madre en la escuela, los demás se burlan de él por tener dos padres y el chico empieza a preguntar por su madre. Las tensiones entre Phoon y Yuke amenazan su relación cuando se enfrentan a la directora de una agencia de protección infantil, Rattiya, que no parece muy comprensiva. Sus sugerencias e indagaciones sobre el entorno de Butr añaden más presión sobre la pareja, que no tiene más remedio que elegir lo que parece ser lo mejor para su hijo, aunque les rompa el corazón.

En un país, Tailandia, donde el matrimonio gay no está reconocido y donde imperan todavía las creencias tradicionales sobre las familias, **Fathers** destaca como un tierno retrato de la paternidad entre hombres y hace una defensa sincera de las *familias arcoiris*.

Phoon and Yuke, in a relationship for 13 years, are raising their adopted son Butr since he was a baby, in an environment where they face legal and social barriers. When Butr and his classmates celebrate Mother's Day at school, he is teased for having two fathers and begins to ask about his own mother. Tensions rise and threaten the relationship when Phoon and Yuke are confronted by the director of a child protection agency, Rattiya, who seems unsympathetic to their situation. Her suggestions and the dig-up for Butr's background puts even more pressure on Phoon and Yuke. The couple have no choice but to choose what seems the best for their son despite their broken hearts.

In a country where gay marriage is not yet recognized by law and traditional beliefs about families still hold strong, **Fathers** is a tender portrait of same-sex fatherhood, and makes a heartfelt plea in support of *rainbow families*.

FATHERS

[PARES]

Direcció: Palatpol Mingpornpichit
 Intèrprets: Asda Panichkul, Nat Sakdatorn
 Producció: LOVETITUDE Production
 Distribució: LOVETITUDE Production
 Gènere: Comèdia dramàtica
 Durada: 95'
 País: Tailàndia
 Any: 2017

Festivals: Hong Kong (LGBT), Los Angeles (OutFest, LGBT), Quezon (Filipines), Taiwan (LGBT), Tokyo (LGBT), Vancouver (LGBT)

Estrena a Espanya

Cinema Girona

29/06 20.00 h





UNVEILED

[SENSE VEL]

Direcció: Erin Heidenreich
Intèrprets: Maria Toorpakai Wazir, Ayesha Gulalai Wazir, Shamsul Qayyum Wazir
Producció: Blackacre Entertainment
Distribució: Blackacre Entertainment
Gènere: Documental
Durada: 76'
País: EUA
Any: 2016

Festivals: Cleveland, Nova York (documentals), Human Right Watch (diferents ciutats al món), San Francisco (cinema esportiu de dones), Glasgow (Take One Action), Toronto

Estrena a Espanya

Cinema Girona

22/06 20.00 h

Pel·lícula precedida per la projecció del curt: **SISAK**, Faraz Arif Ansari, Índia, 2017, 15'



Maria Toorpakai és una jugadora d'esquaix professional d'una zona tribal del Pakistan que rebutja les opressives normes de gènere d'una regió on les nenes no poden assistir a l'escola, escoltar música o sortir sense acompanyant. Maria desafia les regles vestint-se com un noi per practicar el seu esport lliurement. No només s'ha convertit en una atleta internacional, sinó que la seva mare és també directora d'una escola per a nenes i la seva germana és una de les polítiques més joves del país. Els talibans es van adonar de la identitat secreta de Maria i ràpidament la van posar en el punt de mira, però, anys més tard, segueix jugant a esquaix i utilitzant el seu talent per defensar els drets de les dones. Maria descriu la seva identitat com una barreja de qualitats femenines i masculines i segueix desafiant als extremistes sobre el que significa ser una noia. **Unveiled** explica la fascinant història de Maria i de la seva extraordinària família, encoratjades per l'esperit igualitari del seu intrèpid pare.

Maria Toorpakai es una jugadora de squash profesional de una zona tribal de Pakistán que rechaza las opresivas normas de género de una región donde las niñas no pueden asistir a la escuela, escuchar música o salir sin acompañante. María desafía las reglas vistiéndose como un chico para practicar su deporte libremente. No sólo se ha convertido en una atleta internacional, sino que su madre es también directora de una escuela para niñas y su hermana es una de las políticas más jóvenes del país. Los talibanes se dieron cuenta de la identidad secreta de María y rápidamente la pusieron en el punto de mira, pero, años más tarde, sigue jugando a squash y utilizando su talento para defender los derechos de las mujeres. María describe su identidad como una mezcla de cualidades femeninas y masculinas y sigue desafiando a los extremistas sobre lo que significa ser una chica. **Unveiled** cuenta la fascinante historia de María y de su extraordinaria familia, alentadas por el espíritu igualitario de su intrépido padre.

Maria Toorpakai is a top-ranking squash player from a tribal area of Pakistan, who defiantly refuses to be held down by oppressive gender norms. In her home region, girls are forbidden to attend school, listen to music, or walk outside unescorted. Maria defies the rules by dressing herself as a boy, so she can play sports freely. Yet not only has Maria become an international athlete, but her mother is the principal of a school for girls while her sister is one of the youngest politicians in the country. Taliban took notice Maria's secret identity, quickly becoming their target; but years later, Maria is still playing squash, using her talents to help advocate women's rights. She describes her identity as a mix of feminine and masculine qualities, and continues to defy everything the extremists tell her about what it means to be a girl. **Unveiled** provides fascinating insight not only into Maria's story, but also that of a remarkable family, buoyed by the equalitarian spirit of their fearless father.



WHITE NIGHTS

(VELUTHA RATHRIKAL)

Direcció: Razi Muhammed
Intèrprets: Disney James, Smitha Ambu, Saritha Kukku
Producció: Razi Muhammed
Distribució: Razi Muhammed
Gènere: Drama
Durada: 131'
País: Índia
Any: 2015

Festivals: Brisbane (premis Àsia Pacífic), Calcuta, La Haia (cinema indià), Nova York (cinema indià), Thiruvananthapuram (premis del cinema al Kerala), Toronto (cinema de la diversitat)

Estrena a Espanya

Cinema Girona

23/06 20.00 h

White Nights és una adaptació independent de la novel·la homònima de Fyodor Dostoievski. El Manu, artista, busca nous horitzons lluny d'un passat turmentat. En un assentament forestal, coneix a la Chelly, una noia d'un llogaret tribal proper, que carrega també amb un passat complicat. Espera el retorn de la seva estimada amiga Jyothi, a qui va conèixer a la universitat. Amigues primer, s'havien plantejat després viure en parella, però el matrimoni de la Chelly i els estudis superiors de la Jyothi les van separar per un temps. Quan es van retrobar, van prometre estar juntes aviat com parelles i la Jyothi va prometre tornar exactament un any després. Mentre la Chelly espera aquest moment, el Manu i ella es fan amics. Malgrat les seves diferències d'origen, el Manu i la Chelly troben en cadascun un suport serè i bonic. La seva breu però intensa trobada, durant cinc nits, constitueix la trama d'aquesta magnífica pel·lícula, amb els meravellosos boscos d'Attappadi com a teló de fons.

White Nights es una adaptación independiente de la novela homónima de Fyodor Dostoyevsky. Manu, artista, busca nuevos horizontes lejos de un pasado atormentado. En un asentamiento forestal, conoce a Chelly, una chica de una aldea tribal cercana, que carga también con un pasado complicado. Espera el regreso de su amada amiga Jyothi, a quien conoció en la universidad. Amigas primero, se habían planteado luego vivir en pareja, pero el matrimonio de Chelly y los estudios superiores de Jyothi las separaron por un tiempo. Cuando se reencontraron, prometieron estar juntas pronto como parejas y Jyothi prometió volver exactamente un año después. Mientras Chelly espera este momento, Manu y ella se hacen amigos. A pesar de sus diferencias de origen, Manu y Chelly encuentran en cada uno un apoyo sereno y hermoso. Su breve pero intenso encuentro, durante cinco noches, constituye la trama de esta magnífica película, con los maravillosos bosques de Attappadi como telón de fondo.

White Nights is an independent adaptation of Fyodor Dostoyevsky's short story of the same name. Manu, an artist, is looking for a new start, far from his tormented past. In a forest settlement, he meets Chelly, a girl from a nearby tribal village who also tells a complicated story. She is waiting for the return of her beloved friend Jyothi. The pair met at university, and they had planned to live together as a couple, but Chelly's marriage and Jyothi's higher education studies kept them apart for a while. Once they were reunited, they swore to start living together as a couple soon, and Jyothi promised to return exactly one year later. While Chelly awaits this moment, Manu and she become friends. In spite of their different backgrounds, Manu and Chelly each find in the other serene, beautiful support. Their brief but intense encounter, which takes place over five nights, provides the central episode to this magnificent film, all set against the matchless backdrop of the lovely Attappadi forest.



CURTMETRATGES



Sessió FIRE!! en curts

Una sessió molt especial de curts estèticament contundents o que ens fan pensar; uns treballs alegres, introspectius o divertits. És a dir, tot això que pretén ser el FIRE!!

Una sesión muy especial de cortos estéticamente contundentes o que nos hacen pensar; unos trabajos alegres, introspectivos o divertidos. Es decir, todo eso que pretende ser el FIRE!!

A very special session featuring the most beautifully-made and thought-provoking shorts; optimistic, introspective, funny... In short, everything that we want FIRE!! to be!

Durada total de FIRE!! en curts: 95'

Projecció als Cinemes Girona

09/06 18.00 h

MANIVALD

Chintis Lundgren, Estònia, 2017, 13'



La guineu Manivald està complint 33 anys. Educat, aturat i generalment sense inspiració, viu amb la seva aclaparant mare jubilada. És una vida fàcil, però no bona. Aquesta malaltissa codependència canvia quan la rentadora s'espatlla i Toomas, un sexy llop, arriba per arreglar-la.

El zorro Manivald está cumpliendo 33 años. Educado, desempleado y generalmente sin inspiración, vive con una madre jubilada y dominadora. Una vida fácil pero no muy buena. Esta enfermiza codependencia cambia cuando la lavadora se estropea y Toomas, un atractivo lobo, llega para arreglarla.

Manivald, a fox, is turning 33. Overeducated, unemployed and generally uninspired, he lives with his overbearing, retired mother. It is an easy life, but not a good one. This unhealthy co-dependency changes when the washing machine breaks down and Toomas, a sexy wolf repairman, arrives to fix it.

VACIO/A

Carmen Rojas Gamarra, Perú, Espanya, 2016, 5'



Vacio/a és una peça experimental que parla d'una ruptura sentimental, explicada a través d'un catàleg d'IKEA. Què passa amb els objectes una vegada comprats? A quines persones arriben i de quines històries comencen a ser part?

Vacio/a es una pieza experimental que habla de una ruptura sentimental, contada a través de un catálogo de IKEA. ¿Qué pasa con los objetos una vez comprados? ¿A qué personas llegan y de qué historias empiezan a ser parte?

Vacio/a (Empty) is an experimental piece that speaks of a sentimental breakup, told through an IKEA catalogue. What happens with the objects, once bought? What people do they arrive to, and what stories do they become a part of?

EL SUEÑO DE ANA

José Luis Torres Leiva, Xile, 2017, 9'



Soñar, un camí d'extensió de la vida. Una dona es retroba amb la seva companya en un somni replet de records, de moments compartits i de confessions afectuoses.

Soñar, un camino de extensión de la vida. Una mujer se reencuentra con su compañera en un sueño repleto de recuerdos, de momentos compartidos y de confesiones afectuosas.

Dreaming; an extension of life. A woman is reunited with her girlfriend in a dream full of memories, shared moments and loving confessions.

A VEZ DE MATAR, A VEZ DE MORRER, [LA VEGADA DE MATAR, LA VEGADA DE MORIR]

Giovani Barros, Brasil, 2017, 25'



Un grup de nois treballa per a l'Élcio, gerent d'una gasolinera. Quan un d'ells rebutja els seus jocs de seducció, la passió explota i el masclisme mostra el seu costat més venjatiu i violent.

Un grupo de chicos trabaja para Élcio, gerente de una gasolinera. Cuando uno de ellos rechaza sus juegos de seducción, la pasión explota y el machismo muestra su lado más vengativo y violento.

A group of boys work for Élcio, a service station manager. When one of them turns down his amorous approaches, passions explode and *machismo* shows its most vindictive and violent side.

OH NO PEDRO

Annlín Chao, Regne Unit, 2017, 3'



La història d'un jove que s'ha quedat sense paraules, sense pensaments ni identitat de gènere. Té ulls afilats com ganivets, però el seu secret ja no està ocult i espera a que el mateix ho alliberi.

La historia de un joven que se ha quedado sin palabras, sin pensamientos ni identidad de género. Tiene ojos afilados como cuchillos, pero su secreto ya no está oculto y espera a que él mismo lo libere.

A story of a young man who has lost his words, his thoughts, and his gender identity. Those eyes are always sharp as knives, yet the secret inside him is no longer hidden, waiting to be free by himself.

FOR NONNA ANNA

[PER A L'ÀVIA ANNA]

Luis De Filippis, Canada, 2017, 13'



Una noia trans cuida la seva àvia italiana. Entén que la seva nonna la desaprova, però descobreix un tendre vincle en aquesta vulnerabilitat compartida.

Una chica trans cuida a su abuela italiana. Entiende que su nonna la desapruaba, sin embargo descubre un tierno vínculo en esta vulnerabilidad compartida.

A trans girl cares for her Italian grandmother. She assumes that her nonna disapproves of her—but instead discovers a tender bond in their shared vulnerability.

AMA

Emilie Almáida, Liang Huang, Mansoureh Kamari, Julie Robert, Juliette Peupertier, Tony Unser, França, 2015, 3'



1950: en la costa de Japó, una dona nord-americana visita un llogaret amb el seu espòs militar i un grup d'amics. En separar-se del grup, coneix a la Namiko, una jove pescadora ama.

1950: en la costa de Japón, una mujer estadounidense visita una aldea con su esposo militar y un grupo de amigos. Al separarse del grupo, conoce a Namiko, una joven pescadora ama.

1950: on the coast of Japan, an American woman is visiting a village with her military husband and a group of friends. Breaking away from the group, she meets with Namiko, a young ama fisherwoman.

Més curts en FIRE!!

Alguns dels llargmetratges i dels documentals del festival porten premi! Amb la projecció prèvia d'un d'aquests sorprenents curtmetratges.

¡Algunos de los largometrajes y de los documentales del festival llevan premio! Con la proyección previa de uno de estos sorprendentes cortometrajes.

Some of the feature films and documentaries at the festival are prize-winners! And the session begins with one of these amazing shorts.

THE THINGS YOU THINK I'M THINKING

LES COSES QUE PENSES QUE ESTIC PENSANT]

Sherren Lee, 2017, 14'



Un home negre amb severes cremades i sense braços té una cita amb un altre home, no discapacitat. S'enfronta als seus dimonis mentre intenta experimentar intimitat per primera vegada des del seu accident, fa deu anys.

Un hombre negro con severas quemaduras y sin brazos tiene una cita con otro hombre, no discapacitado. Se enfrenta a sus demonios mientras intenta experimentar intimidad por primera vez desde su accidente, hace diez años.

A black male burn-survivor and amputee goes on a date with a regularly-abled man. He faces his demons as he attempts to experience intimacy for the first time since his accident, ten years ago.

ZAYA

Susanne Serres, Canada, 2017, 7'



La Zaya és una ballarina contemporània que acaba d'adonar-se del seu amor per la seva companya de ball, la Nadege. Però primer ha d'estimar-se a ella mateixa, superar les seves pors, i obrir-se a la seva mare.

Zaya es una bailarina contemporánea que acaba de darse cuenta de su amor por su compañero de baile, Nadege. Pero primero tiene que quererse a ella misma, superar sus miedos, y abrirse a su madre.

Zaya is a contemporary dancer who has just realized her love for her dance partner, Nadege. But first she must realize her love for herself, overcoming her fears and opening up about who she is to her mother.

CALAMITY

Séverine De Streyker, Maxime Feyers, França, 2017, 22'



France es troba amb la núvia del seu fill per primera vegada, i perd el control...

France se encuentra con la novia de su hijo por primera vez, y pierde el control...

France meets her son's girlfriend for the first time. She loses control...

Projectat abans de **ENTRE DEUX SEXES**

CIRUELA DE AGUA DULCE

Roberto F. Canuto, Xu Xiaoxi, Xina, Espanya, 2017, 20'



Un dona transgènere xinesa, que treballa a un cabaret de Chengdu, rep la inesperada visita de la seva cosina. Li comunica que la seva mare, amb qui s'havia distanciat temps enrere, ha mort. Es veu moralment obligada a tornar al seu poble natal.

Un mujer transgénero china, empleada en un cabaret de Chengdu, recibe la inesperada visita de su prima. Le comunica que su madre, con quien se había distanciado tiempo atrás, ha fallecido. Se ve moralmente obligada a regresar a su pueblo natal.

Working at a nightclub in Chengdu, a transgender Chinese woman receives an unexpected visit from her cousin, informing her that the mother she has brushed aside, has died. She feels obligated to return to her birthplace for the sake of her family.

Projectat abans de **GENDERBENDE**

I LIKE GIRLS

[M'AGRADEN LES NOIES].

Diane Obomsawin, Canada, 2016, 8'



Charlotte, Mathilde, Marie i Diane revelen l'essencial sobre els seus primers amors, compartint contes divertits e íntims d'obsessió unilateral, atracció mútua, moments eròtics e intents maldestres d'expressió sexual.

Charlotte, Mathilde, Marie y Diane revelan lo esencial sobre sus primeros amores, compartiendo cuentos divertidos e íntimos de obsesión unilateral, atracción mutua, momentos eróticos e intentos torpes de expresión sexual.

Charlotte, Mathilde, Marie, and Diane reveal the nitty-gritty about their first loves, sharing funny and intimate tales of one-sided infatuation, mutual attraction, erotic moments, and fumbling attempts at sexual expression.

Projectat abans de **THE FEELS**

MALIK

Nathan Carli, França, 2018, 15'



Aquesta nit, Malik ha decidit fugir del seu gueto. Ho ha planejat tot, excepte que Walid, el seu germà major, l'està buscant pertot arreu amb tota la seva "banda". La fugida es converteix en desbandada.

Esta noche, Malik ha decidido huir de su gueto. Lo ha planeado todo, excepto que Walid, su hermano mayor, lo está buscando por todas partes con toda su "banda". La huida se convierte en fuga.

Tonight, Malik has decided to flee his ghetto. He had all planned, except that Walid, his big brother, with all his « gang », is looking for him everywhere. The flee turns into a run away.

Projectat abans de **OBSCURO BARROCO**

NATALIE.D

Angèle Béraud, França, 2017, 5'



Natalie.d és el somni d'una noia francesa de viure una història d'amor amb una jove americana, de vacances per Europa.

Natalie.d es el sueño de una chica francesa de vivir una historia de amor con una joven americana, de vacaciones por Europa.

Natalie.d is a French girl's dream of love with a young American woman on holiday in Europe.

Projectat abans de **THE BOOK OF GABRIELLE**

POP ROX

Nate Trinrud, EUA, 2017, 14'



Jesse és creatiu i poques vegades es queda sense paraules. Però, com pot confessar-li a la seva millor amiga que està enamorada, d'ella? Hauria d'explicar-li-ho amb ninots? Escriure una carta d'amor? O simplement hauria de dir-li-ho?

Jesse es creativa y rara vez se queda sin palabras. Pero, ¿cómo puede confesarle a su mejor amiga que está enamorada, de ella? ¿Debería contárselo con muñecos? ¿Escribir una carta de amor? ¿O simplemente debería decirselo?

Jesse is creative and seldom at a loss for words. But how can she confess to her best friend that she is in love – with her, no less? Should she act it out with finger puppets? Write a love letter? Or should she just tell her?

Projectat abans de **A CIDADE DO FUTURO**

SANDRA CHAMANDO

[SANDRA CRIDANT]
João Cândido Zacharias, Brasil, 2017, 13'



D'una banda, el dol. De l'altra, alguna cosa pràctica per descobrir. La trobava a faltar i, com si no fos suficient, vaig haver de acostumar-me, per primera vegada, a la idea de ja no ser més un fill.

Por un lado, el luto. Por otro, algo práctico por descubrir. La echaba de menos y, como si no fuera suficiente, tuve que acostumbrarme, por primera vez, a la idea de ya no ser más un hijo.

On one side, mourning. On the other, practical thing to figure out. As if missing her wasn't enough, I had to get used to the idea of, for the first time in my life, not being a son anymore.

Projectat abans de **QUEERAMA**

WE FORGOT TO BREAK UP

[ENS VAM OBLIDAR DE TRENCAR]
Chandler Levack, Canada, 2018, 16'



Després d'uns anys d'absència, l'Evan torna una nit sense avisar per tornar a trobar-se amb els seus —ara famosos— companys de banda musical. La trobada sorpresa és agredolça.

Después de unos años de ausencia, Evan regresa una noche sin avisar para reencontrarse con su —ahora famosos— compañeros de banda musical. El encuentro sorpresa es agri dulce.

After a few years absence, Evan unexpectedly returns one night to face his now-famous former bandmates. The surprise reunion is bittersweet.

Projectat abans de **BIXA TRAVESTY**

SOY ÁLEX

Itzuri Sánchez, Joss Manz, Espanya, 2017, 16'



Retrat documental de l'Àlex, un youtuber de Barcelona que busca ajudar a altres nois transsexuals compartint la seva experiència a les xarxes socials.

Retrato documental de Álex, un youtuber de Barcelona que busca ayudar a otros chicos transsexuales compartiendo su experiencia en las redes sociales.

Documentary portrait of Alex, a youtuber from Barcelona who wants to help other transsexual boys sharing his experience in the social networks.

Projectat abans de **THEY**

SISAK

Faraz Arif Ansari, Índia, 2017, 15'



Amb mirades furtives i gestos tímids dominant la narració, Sisak és la història de dos homes que es troben i comparteixen un amor silenciós, durant els pocs minuts que passen cada dia en un tren local de Mumbai.

Con miradas furtivas y gestos tímidos dominando la narración, Sisak es la historia de dos hombres que se encuentran y comparten un amor silencioso, durante los pocos minutos que pasan cada día en un tren local de Mumbai.

With furtive glances and timid gestures commanding the narrative, Sisak is the story of two men who meet and share a silent love in the few minutes that they spend in the local Mumbai train every day.

Projectat abans de **UNVEILED**

TARDE PARA EL RECREO

Pablo Malo, Espanya, 2017, 20'



Durant un entrenament de futbol, dos amics celebren un gol de forma efusiva, la qual cosa provocarà una reacció inesperada en un d'ells.

Durante un entrenamiento de fútbol, dos amigos celebran un gol de forma efusiva, lo que provocará una reacción inesperada en uno de ellos.

During a football training, two friends celebrate a goal effusively, which causes an unexpected reaction in one of them.

Projectat abans de **VIDA Y MUERTE DE UN ARQUITECTO**

WREN BOYS

Hary Lighton, Regne Unit, 2017, 11'



El dia després de Nadal, un sacerdot catòlic de Cork acompanya al seu nebot a la presó.

El día después de Navidad, un sacerdote católico de Cork acompaña a su sobrino a la prisión.

On the day after Christmas, a Catholic priest from Cork drives his nephew to prison.

Projectat abans de **1985**

La Casa del Cine, on FIRE!!

Si t'has perdut els millors curts del FIRE!! 2017, aquí tens l'oportunitat de veure'ls abans que comenci la nova edició 2018! Uns curts sorprenents, atrevits, únics. I una oportunitat de conèixer aquesta petita gran escola que és la Casa del Cinema!

Si te has perdido los mejores cortos del FIRE!! 2017, ¡aquí tienes la oportunidad de verlos, antes de que empiece la nueva edición 2018! Unos cortos sorprendentes, atrevidos, únicos. Y una oportunidad de conocer esta pequeña gran escuela que es la Casa del Cine.

If you missed the best shorts of FIRE!! 2017, here you have the opportunity to watch, before the start of the new 2018 edition, those surprising, daring, and unique shorts. An opportunity to also know this small great school that is Casa del Cine.

Projecció:
Els millors curts del FIRE!! 2017

Dilluns 4 de juny, 20.00 h

A DOLL'S EYES [ELS ULLS D'UNA NINA]
Jonathan Wysocki, EUA, 2016, 12'

AUNQUE MIS MANERES DE DECIR TE AMO
Gonzalo Biderman, Argentina, 2016, 13'

CANTANDO EN LAS AZOTEAS
Enric Ribes, Espanya, 2017, 5'

LYING WOMEN [DONES ACOSTADES]
Deborah Kelly, Austràlia, 2016, 4'

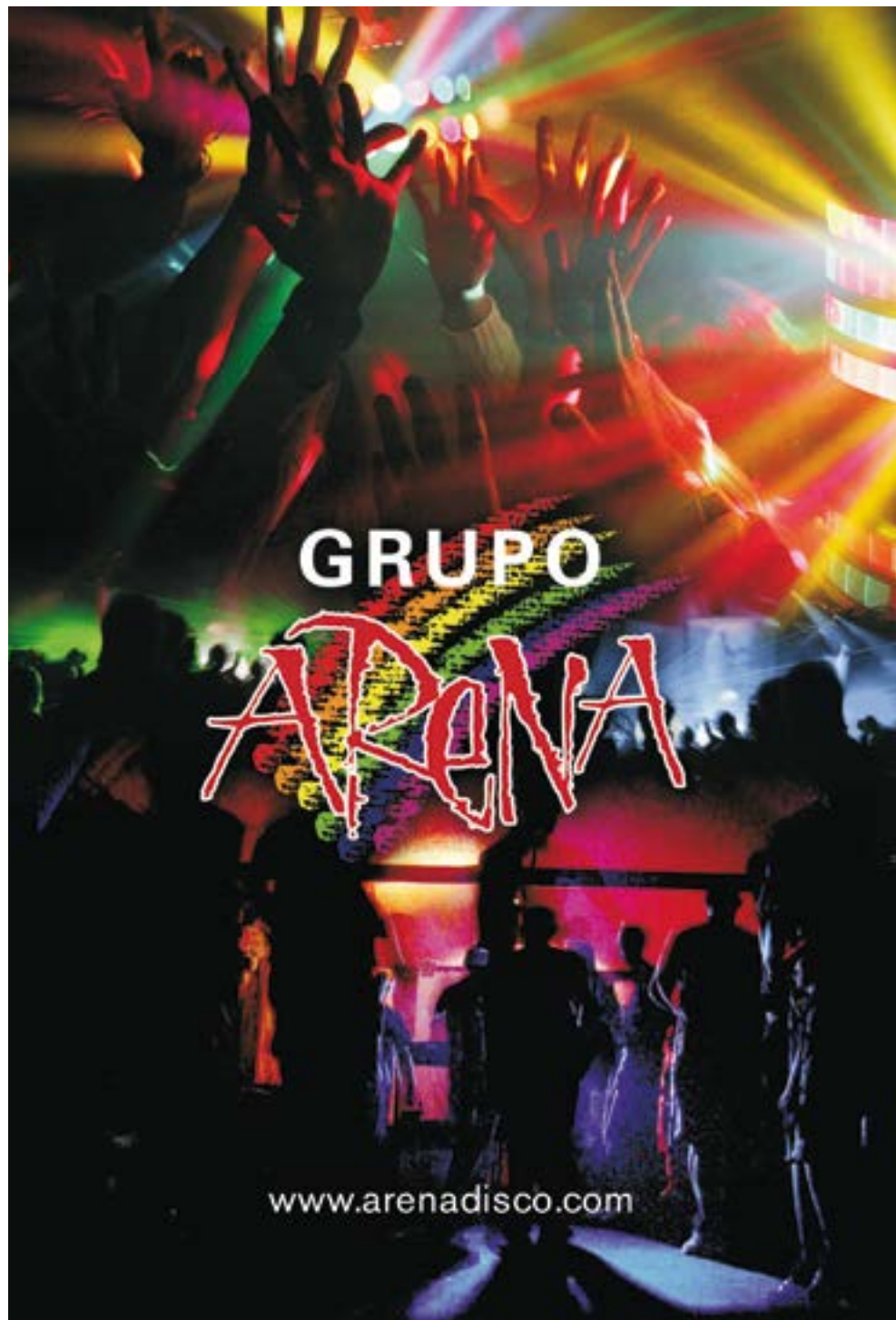
LAS LIEBRES
Martin Rodriguez Redondo, Argentina, 2016, 10'

20 MÈTRES D'AMOUR À MONTMARTRE [20 METRES D'AMOR A MONTMARTRE]
Pierre Gaffié, França, 2014, 5'

SILLY GIRL [NENA TONTA]
Hope Dickson Leach, Regne Unit, 2016, 5'

PANGEA
Gabriel Ordóñez, Venezuela, 2016, 14'

HARDING & HIS CAMERA [HARDING I LA SEVA CÀMERA]
Rob Eagle, Regne Unit/Palestina/Israel, 2017, 9'



FIRE!! EN GIRA



El FIRE!! se'n va de gira a Santa Coloma de Gramenet amb la presentació de la pel·lícula **Mario**, de Marcel Gisler, i dins l'activitat "**Mostra't orgullosa**", dirigida als instituts interessats de la ciutat. Una pel·lícula per a reflexionar, en particular, sobre l'homofòbia al món de l'esport. La sessió serà seguida d'un debat!

El FIRE!! se va de gira a Santa Coloma de Gramenet, con la presentación de la película **Mario**, de Marcel Gisler, y dentro de la actividad "**Mostra't orgullosa**", dirigida a los institutos interesados de la ciudad. Una película para reflexionar, en particular, sobre la homofobia dentro del mundo del deporte. ¡La sesión será seguida de un debate!

FIRE!! goes on tour at Santa Coloma de Gramenet, with the screening of **Mario**, directed by Marcel Gisler, and in the framework of the "**Mostra't orgullosa**" activity, designed for the city's secondary schools. A film to reflect, in particular, on homophobia in the world of sports. The session will be followed by a debate!

FIRE!! a Santa Coloma de Gramenet
Biblioteca de Singuerlín
Plaça Sagrada Família s/n
Entrada gratuïta

MARIO
Marcel Gisler, Suïssa, 2018, 119'
Dimecres 13 de juny, 12.00 hh
Col·loqui al finalitzar

Consultar la sinopsi a la secció oficial,
llargmetratges

Catalunya
Film Festivals

Molt per veure
Molt per viure

 Catalunya
Film Festivals

www.catalunyawfilmfestivals.com



**FIRE!! A LA FRESCA
AL RAVAL**

VIII Cicle de cinema *La puttanessa*

Raval Verd proposa el seu vuitè cicle de cinema a la fresca al Raval, amb el títol de **La Puttanessa**, consistent en projeccions acompanyades de música electrònica amb col·lectius locals de dones DJ i VJ. El cicle d'aquest any s'inicia el diumenge 3 de juny amb el FIRE!!, i amb la projecció de **Queerama**, de Daisy Asquith.

Raval Verd propone su octavo ciclo de cine a la fresca en el Raval, con el título de **La Puttanessa**, consistente en proyecciones acompañadas de música electrónica con colectivos locales de mujeres DJ y VJ. El ciclo de este año se inicia el domingo 3 de junio con el FIRE!!, y con la proyección de **Queerama**, de Daisy Asquith.

Raval Verd resents the eight open-air film season in the Raval neighbourhood. Entitled **La Puttanessa**, the programme revolves around film showings accompanied by electronic music provided by local DJ and VJ women's groups. This year, the season begins on Sunday, June the 3rd, in cooperation with FIRE!!, with a showing of **Queerama** directed by Daisy Asquith.

Diumenge 3 de juny
(+ els diumenges de juliol i d'agost)

Plaça de Salvador Seguí

22.00 h: projecció de **QUEERAMA**,
de de Daisy Asquith.

Més informació: www.facebook.com/RavalVERD

Sinopsi de **QUEERAMA**:
ver secció oficial de documentals

PROGRAMA EDUCATIU

Jordi Samsó

Coordinador del programa educatiu

Sovint i al llarg dels anys d'aquesta Mostra FIRE!! hem anat mostrant i reivindicant la necessitat de foragitar les etiquetes. No és un caprici, atès que les etiquetes estremen i limiten. Contràriament, entenem i mostrem, amb tota la programació, com les persones acolorim la sexualitat i el gènere de formes molt diverses i que flueixen al llarg de les nostres vides. I així deixem de banda i en evidència les etiquetes i el binarisme establert. Aquest és un dels grans objectius de la Mostra FIRE!!: fer repensar i reescriure els gèneres establerts.

Des d'aquestes perspectives reprenem el Programa Educatiu 2018. Ho farem abordant diverses temàtiques de les que cal parlar i així fer surar les etiquetes que constrenyen els nostres itineraris vitals. El Programa Educatiu us proposa un seguit de curtmetratges que tracten diversos temes: la identitat de gènere, la seropositivitat, i l'esport. Alguns d'ells aborden també l'exclusió, l'homofòbia, la soledat... Són uns curts poètics, colpidors, testimonials... però sobre tot: autèntics.

Com sabeu també, el Programa Educatiu té una intenció clarament d'ògora. En aquest sentit —i després de cada bloc i dia— farem una taula rodona posterior amb persones convidades. Tot per tal que també pugueu dir-hi la vostra i ens ajudeu a donar visibilitat a llenguatges més alliberats d'etiquetes. Us esperem!

A menudo y a lo largo de los años de esta Muestra FIRE!! hemos ido mostrando y reivindicando la necesidad de rechazar las etiquetas. No es un capricho, dado que las etiquetas restringen y limitan. Al contrario, entendemos y mostramos, con toda la programación, como las personas coloreamos la sexualidad y el género de formas muy diferentes y que fluyen a lo largo de nuestras vidas. Y así dejamos de lado y en evidencia las etiquetas y el binarismo establecido. Este es uno de los grandes objetivos de la Muestra FIRE!!: hacer repensar y reescribir los géneros establecidos.

Desde estas perspectivas retomamos el Programa Educativo 2018. Lo haremos abordando diferentes temáticas de las que hay que hablar y para así poner en evidencia las etiquetas que constriñen nuestros itinerarios vitales. El Programa Educativo propone una serie de cortometrajes que tratan diversos temas: la identidad de género, la seropositividad, y el deporte. Algunos de ellos abordan también la exclusión, la homofobia, la soledad... Son unos cortos poéticos, impresionantes, testimoniales... pero sobre todo: auténticos.

Como sabéis también, el Programa Educativo tiene una intención claramente de ógora. En este sentido —y después de cada bloque y día— haremos una mesa redonda posterior con personas invitadas. Todo para que también podáis decir la vuestra y nos ayudéis a dar visibilidad a lenguajes más libres de etiquetas. ¡Os esperamos!

Very often over the history of the FIRE!! Festival, we have insisted on the need to reject all labels. And this is not just a whim, because labels restrict, restrain, place limits. On the contrary, the entire festival programme is devoted to showing how people "colour" their own gender and their own sexuality in very different ways, and how they both remain fluid throughout our lives. So let us abandon and reject all labels and the established binarism. Because this is one of the great goals of the FIRE!! Festival: to rethink and rewrite the established genders.

All this leads us to the subject of the 2018 Education Programme. The programme focuses on different themes that we need to discuss in order to see the labels that constrain us as we seek to lead our lives fully. The Education Programme features a number of short films on different themes: gender identity, seropositivity, sport and so on. Some of them also look at such subjects as exclusion, homophobia, loneliness, etc. These short films are poetic, moving, personal and, above all, authentic.

As you know, the Education Programme is also designed to serve as a debate forum. To this end, after each session and each day, we will organise a round table with specially invited guests. Everything is organised to give you the chance to say what you think and help us to raise the profile of languages that are free from labels. Save the dates!

Institut Francès
Moia, 8

Entrada gratuïta

Projeccions seguides
d'una taula rodona
amb diversos convidats

Dilluns 11 de juny, 18.30 h

Dimarts 12 de juny, 18.30 h

Dimecres 13 de juny, 18.30 h

VIH i seropositivitat

**Identitat i identitat de gènere,
en joves i adolescents**

Esports i homofòbia

Projecció dels curtmetratges
POSITIVE i
POSITIVE YOUTUBERS

Projecció dels curtmetratges
NO SOY ÉL. OH NO PEDRO,
TARRO, LA CLASE DE BAILE i
VESTIDO NUEVO

Projecció dels curtmetratges
ZAYA i **FUERA DE LUGAR,**
THE BRIGHTON KOP i **CLAN**

FIRE!! EN ESCENA



Performance **SEXOFICCIÓN**

de Ràdio CAVaret
Bar del Toro
Sant Vicenç, 13

SEXOFICCIÓN és un recorregut cinematogràfic per a les orelles. L'emissió de ràdio en viu part d'una consulta del programa d'Elena Francis, emès durant el franquisme, on Loreto narra com persegueix al seu marit en secret i finalment el troba freqüentant "bars d'homosexuals". El *cruising* és l'ex-cusa que ens permet la trobada més enllà del *Grindr*, el *Tinder* i les noves "tecnologies de l'amor". Els referents d'aquesta emissió van des dels 5 *Qk's*, passen per l'escena mitica de l'Ocaña caminant per la Rambla, a *Ocaña, retrat intermitent* de Ventura Pons, i arriben fins a la banda sonora de *Nit de vi negre*, de José María Nunes.

Ràdio Cavaret són: Samuel Céspedes (dramaturgia), Violeta Ospina (direcció sonora), Isabella Franceschi (creació coreogràfica), Mireia Cucala (escriptura).

Divendres 1 de juny, 19.00 h
Entrada inversa (pagues el que vulguis després de la performance)

SEXOFICCIÓN es un recorrido cinematográfico para los oídos. La emisión de radio en vivo parte de una consulta del programa de Elena Francis, emitido durante el franquismo, donde Loreto narra cómo persigue a su marido en secreto y finalmente lo encuentra frecuentando "bares de homosexuales". El *cruising* es la excusa que nos permite el encuentro más allá del *Grindr*, el *Tinder* y las nuevas "tecnologías del amor". Los referentes de esta emisión van desde los 5 *Qk's*, pasan por la escena mitica de Ocaña caminando por Las Ramblas, en *Ocaña, retrato intermitente*, de Ventura Pons, y llegan hasta la banda sonora de *Noche de vino tinto*, de José María Nunes.

Radio CAVaret son: Samuel Céspedes (dramaturgia), Violeta Ospina (dirección sonora), Isabella Franceschi (creación coreográfica), Mireia Cucala (escriptura).

Preinscripcions en
radiocavaret@gmail.com
Aforament limitat

SEXOFICCIÓN is a film programme for the ears. The live radio show takes its inspiration from a letter sent to Spanish agony aunt Elena Francis and broadcast during the time of the Franco dictatorship. The letter recounts how Loreto secretly follows her husband and finally discovers that he frequents "homosexual bars". Cruising enables us to go beyond Grindr, Tinder and the new "technologies of love". The reference points for the programme range from the radical gay film *5 Qk's* and the iconic scene of Ocaña walking by the Ramblas in *Ocaña, an Intermittent Portrait*, a film directed by Ventura Pons, to the soundtrack of *Noche de vino tinto* by José María Nunes.

Radio CAVaret is: Samuel Céspedes (dramaturgy), Violeta Ospina (sound direction), Isabella Franceschi (choreography) and Mireia Cucala (text).

Espectacle **Trans-Art Cabaret**

Institut Francès
Moià, 8

Arriba una nova edició del Trans-Art Cabaret! Com sempre, amb artistes locals i internacionals i, de nou, a l'Institut Francès! Un espectacle per descobrir, promoure i celebrar la diversitat trans. Després del gran èxit de la seva interpretació l'any passat, tornem a comptar amb l'immens Jordan Gray! Però també amb artistes com a, Elsa Ruiz, Canela Cafuné o Noah Miller. I, naturalment, amb l'imprescindible i inenarrable Elga Von Fuster, com a presentadora... No t'ho pots perdre!

Dissabte, 2 de juny, 21,00 h

¡Llega una nueva edición del Trans-Art Cabaret! Como siempre, con artistas locales e internacionales y, de nuevo, ¡en el Instituto Francés! Un espectáculo para descubrir, promover y celebrar la diversidad trans. Después del gran éxito de su interpretación el año pasado, ¡volvemos a contar con la inmensa Jordan Gray! Pero también con artistas como Elsa Ruiz, Canela Cafuné o Noah Miller. Y, naturalmente con la imprescindible y inenarrable Elga Von Fuster, como presentadora... ¡No te lo puedes perder!

Entrades anticipades a Ticketea (8 €) o a la taquilla abans de l'espectacle (10 €)

We present a new edition of the Trans-Art Cabaret! As usual, featuring local and international artists and, again, the show will take place at The French Institute! A show enabling us to discover, promote and celebrate trans diversity. After her great success last year, we'll count again on larger-than-life Jordan Gray! Featuring also artists such as Elsa Ruiz, Canela Cafuné or Noah Miller. A show naturally presented by the essential and unpredictable Elga Von Fuster... Don't miss this great show!



METRO DISCO

**BAJO TIERRA...
ESTARÁS EN LA GLORIA**

**SEPÚLVEDA 185 - BARCELONA
ABIERTO TODOS LOS DÍAS**

www.metrodiscobcn.com facebook.com/metrodisco

ALL MY LOVING

*Vine a celebrar la diversitat!
Let's celebrate diversity!*

**29 i 30 de juny de 2018
29th & 30th June 2018**

Av. Maria Cristina

**MANIFESTACIÓ · Dissabte 30 Juny · 17H
PARADE · Saturday 30th June · 5 PM**

Av. Paral·lel



ADDICTED



**REALE
SEGUROS**

+info pridebarcelona.org





MÉS FIRE!!

**Master-class:
La gestió de festivals de cinema**

Com es planifica un festival de cinema? Com es fa la selecció de les pel·lícules? Com es comunica i com es finança? Antoine Leonetti, co-director del FIRE!! contestarà a aquestes preguntes i les dels participants.

La Casa del Cine
Plaça Joanic, 6

¿Cómo se planifica un festival de cine? ¿Cómo se realiza la selección de las películas? ¿Cómo se comunica y cómo se financia? Antoine Leonetti, co-director del FIRE!! contestará a estas preguntas y las de los participantes.

Dimecres 31 de maig, 19.00 h
Entrada lliure

How do you plan a film festival? How is the selection of films made? How do you communicate and fund a festival? Antoine Leonetti, co-director of FIRE!! Will answer these questions and those of the participants.

**Performance i exposició
Sense títol fix.**

de l'artista plàstica Thilleli Rahmoun

Durant el FIRE!! l'artista algeriana Thilleli Rahmoun realitzarà una performance creativa. El seu art ens obliga a reflexionar per trencar barreres, treure'ns prejudicis, estendre ponts... Ella mateixa ho diu: "si un gegantesc bloc de ciment bloqueja el camí, crec que és millor escriure, pintar i dibuixar a sobre, en comptes d'intentar treure-ho d'allí. El resultat atrauria a prou persones com per pensar en conjunt sobre una solució. I llavors sí que hi hauria esperança".

Institut Francès de Barcelona
Moià, 8

Durante el FIRE!! la artista argelina Thilleli Rahmoun realizará una performance creativa. Su arte nos obliga a reflexionar para romper barreras, sacarnos prejuicios, tender puentes... Ella misma lo dice: "si un gigantesco bloque de cemento bloquea el camino, creo que es mejor escribir, pintar y dibujar encima, en vez de intentar sacarlo de allí. El resultado atraería a suficientes personas como para pensar en conjunto sobre una solución. Y entonces sí que habría esperanza".

Del 7 al 30 de juny.
De dilluns a divendres, de 9.00 h a 21.00 h. Dissabte i diumenge durant la Mostra, de 16.00 h a 21.00 h.
Entrada lliure

During the FIRE!! festival, the Algerian artist Thilleli Rahmoun will give a creative performance. Her art encourages us to think, to break down barriers, forget prejudices, build bridges. As she herself says: "If a huge piece of cement is blocking the way, I think it is better to write, paint and draw on it rather than trying to move it out of the way. The result will attract enough people for us all to think of a solution together. And then there would be some hope".

Vine a fer el vermut amb el FIRE!! i la Casa Mariol!

Terrassa de l'Institut Francès
Moià, 8
1 vermut + 1 tapa: 2 €

Et convidem a xerrar amb els organitzadors del FIRE!! amb un bon vermut i a bon preu, amb la col·laboració de la Casa Mariol! Vine a la terrassa de l'Institut Francès, per gaudir de l'estiu i dels amics, xerrar de pelis i passar-ho bé, bàsicament, abans de la primera sessió d'aquest dia (**A cidade do futuro**).

¡Te invitamos a charlar con los organizadores del FIRE!! con un buen vermut y a buen precio, con la colaboración de la Casa Mariol! El domingo 10, en la terraza del Instituto Francés, para disfrutar del verano y de los amigos, charlar de pelis y pasárnoslo bien, básicamente, antes de la primera sesión de este día (**A cidade do futuro**).

Diumenge 10 de juny, 13.00 h

In cooperation with Casa Mariol, we invite you to meet the organisers of FIRE!! over a good vermouth and getting a taste of the festival! On Sunday, June 10, on the terrace of the French Institute, enjoy the sun and good company, chat about films and have a good time generally before the first session begins that day (**A cidade do futuro**).



**MORITZ.
LA PRIMERA
CERVELLA
DE BCN.
DES DE 1856.**

**MORITZ.
LA CERVELLA
QUE ENS
VA PORTAR
LA CANYA,
EL QUINTO,
LA MITJANA...**

Moritz recomana el consum responsable. 5,4°

A large, intense fire with bright orange and yellow flames and thick black smoke rising into the sky. The fire is centered in the frame. A red rectangular box with the text 'FIRE!!' in white, bold, sans-serif font is overlaid on the fire. The background is a dark, smoky sky. The foreground is a dark, smoky ground.

FIRE!!